

Pertsona izenen historia

*Jose Mari Satrustegi*¹
Onomastika batzordeko kidea

Euskal kutsua munduaren aurrean nolabait agertzeko bide erosoan bihurtu da edozeinentzat *Pertsona Izendegia* azkeneko hiruzpalau hamarkada hauetan. Euskaldun eta euskaltzale –nahiz itxurazale– asko eta askorentzat ongi ikusiak dira gaur egun euskarak sor ditzakeen izen laburrak, eta ezezagunak baldin badira hainbat hobe. Joera arrakastatsua da, une honetan, haurrei euskal izenak ipintzea. Hori dela eta, hutsetik hasi zen bilduma urri hura heldutasunera iritsitako harrobi emankorra gertatu da.

Euskal izenen esparrua, bestalde, hizkuntzaren ikuspegiari dagokiona baino zabalagoa da, eta orain arte euskararen etsai izandako familietan ere ez dira gutxi, goizetik gauera, ilobatxoan izenak euskaraz ahoskatzen dituzten aitona-amona amoltsuak. Ez hori bakarrik; Euskal Herriko muga estuetatik at hedatu da euskal ponte izenen aipua eta ohikoa da haren presentzia edozein komunikabidetako, kirolari, teknikari gazte, langile eta haur jaioberrien artean.

Ez dirudi arrakastak helmuga jo duenik eta egunetik egunera areagotzen doa gizartean euskal izenen eskakizuna. Izan ere, Euskaltzaindiak aspalditxo bere *Euskal Izendegia* argitaratzeari utzi zionetik sortu den hutsunearen ondorioz, irizpide zehatzik gabeko zerrenda ausartak agertu dira merkatuan, noizbait eztabaida eta arazo askorekin bideratzen egindako ahaleginari oneski lagundu beharrean, itxura gabeko giro desegokia eta nahaspila ugari sortuz. Edizio berri honen helburua, beraz, Euskaltzaindiari dagokion gidaritzapean eta Onomastika batzordearen eskutik gehiegikeriak baztertu, hutsuneak bete eta hizkuntzari zor zaion duintasuna zainduz bilduma fidagarria eskaintzea da. Denbora berean, gurasoek gogoko izan dezaketen beste izen batzuen aukera zabalagoa ematen ere ahalegindu da batzordea.

1. Pertsona izenen historia

Joera desberdinak egon dira historian zehar jaioberriari izena paratzeko orduan. Azken mendeotan gorabehera asko gertatu bada ere, badirudi aspaldi batean ez zirela ohiturak hain aldakorrak izaten. Jokabide nagusien ikuspegia honela laburbil daiteke:

a) *Aitzinekoen bidea*. Ezagutzen diren datuen arabera, aitona-amona edo gurasoen izena haurrari jartzeko ohitura oso zaharra dela esan daiteke. Gurasoen lehentasuna berezkoa da eta antzinako burubide eta ohitura sakonetan oinarritzen da. Haurraren jaiotza beren biziaren jarraipen pozgarria zen aita-amentzat eta, denbora berean, familiaren etorkizun itxaropentsua nahiz baserriaren iraupen egonkorra esan nahi zuen gizarte mailan.

Edukiari begira, pertsona barru-barrutik markatzen duen baloretzat hartzen dute ikasiek izena. Gizarte mailan norberaren ezaugarri bereizlea izateaz bestalde, izakerari erruz lotutako kirio banaezina bihurtzen da haren doinu-zantzua haurrarentzat. "Izena duen guztia bada", esan ohi zuten

¹ Jose M^a Satrustegi euskaltzain osoa, Onomastika batzordekidea eta Euskaltzaindiak kaleratutako *Euskal Izendegia*, *Nomenclátor Vasco. Liste des Prenoms Basques* liburuaren aurreko hiru argitalpenen egilea da.

euskaldun zaharrek, *izena* eta *izana*-ren arteko lotura trinkoa adierazteko.

Badira euskaldun familiak gizaldiz gizaldi berandu arte izen bera atxiki dutenak etxean. Garbi esaten da jaiotza-agiri batzuetan gurasoak direla izen katearen lokarria. Garibayk dakarren 1587ko bere alabaren bataio-agiriak, adibidez, espresuki dio ama eta amona *Luisa* bien izena jarri zitzaiola neskatila jaioberriari¹.

Familiakoen izena nahi hainbat aldiz errepika zitekeen eragozpenik gabe haurrideen artean eta sexu bietakoentzat balio zukeen. Esanguratsua da amaren aholku erabakigarria idazle berak dakarren beste azalpen batean. Esteban Garibay berak dio emaztearen gomendioz paratu ziola alabari *Estefania* izena, lau seme-alaba binakatuz guraso bien artean: *Luis / Luisa* amaren aldetik, eta *Esteban / Estefania* idazlearen aipukoak².

Itxuraz, XVIII. mendean amak zuen alaben izena aukeratzeko eskubidea, eta aitak erabakitzen zuen semeena. Elizako liburuetan horrelako zerbait suma daiteke. Luzaiden, adibidez, *Pedro* Irigoien eta *Maria* Berro bikoteak bi seme zituen aitaren izenekoak, eta *Maria* deitzen ziren alaba biak, ama bezala³.

Izen bereko hiru haurride agertzen dira *-Juan maior, Juan menor y Juana-* 1754an sendotzako sakramentua hartu zutenen zerrendan⁴. Gure egunetaraino iraun du familiako izena bikoiztu eta hirukoizteko tradizioak etxe batzuetan. Neuk ezagutu nuen Estatu Batuetan bizi ziren "Kurutzehazar" baserriko hiru anaia *Pedro* izenekoen kasua, *Pelo, Piarres* eta *Betti* herritarrentzat.

Ugaritasuna dela bide, pertsona izen erabilienean aldaera ugari sortu du herriak, ez jolasgarri edo arinkeriak, izen bereko haurrideak elkarrengandik bereizteko baizik. *Pedro* eta *Pierre* hitz osoetatik *Piarreño* eta *Betti* bezalako izen txikizaletaraino hamabost bat aldaera aurki daitezke Luzaiden bertan, eta berrogei bat *Joanes*-enak⁵. Horrela uler daiteke *Manezaundi* edo *Manezaurra* bezalako izen konposatuak, eta *Mariño* edo *Marihaurra* antzeko baserri izen zaharren zergatia.

Gurasoek euren izenak paratzea seme-alabei ez zen euskaldunon jarrera bakarrik, beste herri zahar askoren tradizioan ere agertzen baita. *Lukas* ebanjelariak dioenez, *Zakarias* aitaren izena jarri nahi zioten ahaideek Bataiatzaileari, eta kezkak sortu zituen gurasoen erabakiak *Joanes* izenik ez zegoelako familian⁶.

b) *Aita-amabitxi*en *aldia*. Haur bataiatu berrien kristau heziketa gurasoen ardura izan arren, aita-ama pontekoan ordezkotza bilatzen du Elizak haiek huts egin balezate haurraren sinesmena zaintzeko.

1. "Fue su buen alumbramiento en 9 de Hebrero, lunes de Carnestolendas a las cinco horas y tres cuartos de la mañana de este año de 1587, estando nevando, con muy bueno y breve parto de sola una hora, y en naciendo la niña cesó de nevar (...) llamaronla en el sancto bautismo Luisa como a su madre y a su abuela materna".

Memorias de Garibay. V. lib., IV. kap., *Memorial Histórico Español* bilduma, (1854) 439.

2. "El día siguiente, 17 de octubre de este año de 91, á las ocho horas y tres cuartos de la noche, parió en Madrid en la corte Doña Luisa mi muger, con muy bueno y breve parto por la bondad de Dios. Pusiéronla por nombre Estephania, por haberlo así querido su madre, porque como teníamos dos hijos Luis y Luisa de su nombre, tuviésemos otros dos, Esteban y Estephania, del mío"². *Garibay.* Ibid. VI. lib., III. kap., 522.

3. *Luzaide. Parrokiako artxiboa*, Konfirmatuen liburua, (1754) 6.

4. Ibid. (1754) 5.

5. J. M. SATRUSTEGI. 'Aportación al estudio de la onomástica tradicional vasca'. *Euskera* VI, (1961) 210-229.

6. "Zortzigarren egunean haurra erdaintzera joan ziren eta Zakarias deitzen zioten, aitaren izena. Baina amak hitza hartu eta esan zuen: '-Ez; Joan izango du izena'. Haiek, berriz, Isabeli: '-Ez duzu inor zure senitartean izen hori duenik'. Orduan aitari keinuka galdegin zioten ea zer izen jarri nahi zion haurrari. Eta hark idatz-ohol bat

eskatu eta honela erantzun zuen: '-Joan da bere izena'. Eta denak harriturik gelditu ziren". (Lk. 1, 59-63).

Liturgia berriaren aurretik edozein egun eta ordutan egiten ziren erdi ezkutuan bataioak. Haurra lehenbailehen kristautzea zen helburua, batzuetan egunean bertan eta biharamunean edo ondoko egunetan, bestela. Berria da sakramentua atzeratzeko ohitura. Amak ez zuen, noski, elizara joaterik eta emaginak eramaten zuen jaioberria besoetan aita-amabitxiak lagun zituela. Arau moduko txanda edo lehentasunez izendatzen ziren aitabitxia eta amabitxia. Senar-emazteen gurasoak, haurraren aitona-amonak, alegia, ziren aurrena eta bikotearen bi aldeetako senideak gero adinaren arabera. Txanda aldatzea gaizki ikusia zen eta haserrea sor zezakeen etxean. Familiakoek aldia egin ondoren adiskide min edo hurbileko norbaitek jasotzen zuen haurra.

Aita-ama pontekoen hasierako ordezkotza hura bataio-jabetza bihurtu zen izenari dagokionez, halako moduz, non mutikoen izena aitabitxiak eta neskatuena amabitxiak hautatzen baitzuen. Elizara joan aurretik inori esan gabe sekretu handian atxikitzen zuten batzuek izena. Ama oheratua izan ohi zen, gero, jakiten azkena. Normala zen aita-ama pontekoek beren izena ematea haurrari. Aitona edo amona hila baldin bazen, mutiko zaharrenari edo, bere kasuan, neskatila gehienari haien izena jartzen zitzaien. Horretan amore eman arren, aita eta ama ponteko askok ez zuen onartzen jaioberriaren izena beste inork inposatzerik. Alde egin zuen noizbait elizatik aita pontekoak nahi zuen izena jartzen uzten ez ziotelako. Akats larri eta beldurgarritzat jotzen zen ordezkatzeko ofiziorako deituak bere eginkizuna ez onartzea jaioberriari zekarzkiokkeen ondore txarreatatik.

Aita pontekoak ematen omen dizkio urak semebitxiari haren antzekoa atera dadin. Noren urak dituen galdetu ohi da haurra handituz doan eran. Gerta daiteke, bestalde, aita-amabitxiak beste norbaiten edertasuna, jakintza edo ospea eredutzat harturik, etxean ez zegoen izen arrotzarekin lotzea haurraren etorkizuna. Emakume batek bere ahizpaz zioen, bazela *Oliva* izeneko norbait, eta esan zioten ama pontekoari:

"-Paatuion *Oliva*. Halako herritan jon bat eta *majia* don."

Baina edertasunaren ikuspegia ez zen emakume kontua bakarrik; aitabitxi batek *Amancio* izeneko abokatu bat, "gizon majua", ezagutzen zuelako paratu zion izen hori besoetako ilobari⁷.

c) *Eguneko santua*. Elizak bere aldetik eragin nabarmena izan du ponte izenen historian. Kristau aro aurretik zetorren noski euskal izen zaharren ezabatzea. Mendez mende etorritako kultura desberdinek euskaldun munduan euren kutsua utzi bazuten ere, erromatarrek izan ziren maileguen uholde nagusia sortu zutenak. Haien jatorriko aipuak errepikatzen dira gehienbat lekuko zaharretan. Gaur egun Nafarroan hainbat herriren izenak, adibidez, haien iturritakoak dira, hala nola, *Marcellus / Markalain, Paternus / Paternain*, eta abar luzea.

Hori bera nabarmentzen da antzinako aztarna zaharretan. Nafarroan ezagutzen diren erromatarren garaiko 77 inskripzioetatik, sei bat bakarrik jotzen da latinetik ez datozela. Arrotzak beraz⁸. Geroago ere, ez dirudi euskal kristau berri haiek euren izenak kristautzen ahalegin handirik egin zutenik.

7. J. M. SATRUSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, 1975, (2.3.18) (2.3.16) 177.

8. Todas las inscripciones se han encontrado en la parte meridional de Navarra o ager vasconum, ninguna en la parte montañosa o saltus vasconum. "La zona septentrional pirenaica, no conserva huellas de la romanización [fuera de las excepciones indicadas], a pesar de que estuvo atravesada por la vía Burdigala-Asturica, y que la influencia de Pompaelo, cuya existencia se documenta... desde la época de las guerras sertorianas, debió ejercerse en toda la región". M^a. L. ALBERTOS. "La antropomía en las inscripciones hispano-romanas del

País Vasco". *Estudios de Deusto* 20, (1972) 162-196. In José GOÑI GAZTAMBIDE. *Historia de los obispos de Pamplona I, siglos IV-XIII*, 27.

Hirugarren mendearen erdi aldera hasten dira gurasoak santuen izenak ipintzen. Hori dela eta, kristautasuna Euskal Herrira iritsi zen garaia kezkatzen du historialaria. Iruñetik zihoan, nolana ere, erromatarren bide nagusia eta horrek zerbait esan nahi du kultura nahiz erlijio mugen irekitasunari buruz. Aipatu behar da, hala ere, ohitura zaharrari jarraituz hurrengo mendeetan badirela bertako herrien izeneko jendeak, lanbidez ezagutuak, gorputzeko berezitasunei dagozkien *Beltza*, *Txurio* edo *Motza* -etxe izen bihurtuak- edota jakintza berezien aipamena darabiltenak⁹.

Elizak garrantzi handia eman zion bere santutegiari, noski, eta Trentok zehazki agindu zuen bataiatuei kristau izenak paratzea. Horren arabera, ugari dira han-hemenka ikus daitezkeen antzeko aginduen lekukotasunak¹⁰. Izenak erlijioari atxikirik zeudenez, Mitxelena eta Irigarai jaunen iritziz pertsona izena eta sinestea elkarrekin loturik daudelako usteak bultzatu zituzkeen elizgizonak izen zaharrak baztertzerak¹¹. Komentuan sartzean bataio izena aldatzeko ohitura bera, egoera berrian nolabait izaera aldatzen delako ezaugarria zatekeen une hartako burubideetan.

Apaiz batzuek estuago hartu zuten agindua beste batzuek baino, eta gauza bitxiak gertatu ohi ziren herrietan. Mezkirizko *Perpetua* Saraguetak, adibidez, honela azaltzen du 1905ko bere pasadizoa:

"Sortu ta biramonean bateiatzen zen aurra. Niri ala egin zirate. Eta zarrena nintzen bezala, bateioko aitetxi eta amatxiak izan zire, nere aitein aite eta amaren ama... Elizan bateiatzeko tenoria etorri zelaik, iakin gabe niorek ze izen bear ziren apezak. Etorri zenean denbora ala erran omen ziote: -Gaur dagonilaren laua, gaur badugu gizon izen anitz, baño andre batena bakarrik eta izen ori eman zaio: Perpetua da eta ori da eman bear duena. Denak ixilik, ez bai zute sekula entzun izen ori. Eta erran ziote: -Errain diozie anitz Perfecta, baño ez du inport. Perpetua da, eta ala deitu bear zaio¹²."

Ez zuten, noski, elizgizon guztiek gordintasun berarekin jokatu toki guztietan. Herri ohiturak erroturik egon ohi dira jendeetan eta joera berri batek ez ditu inoiz aurrekoak erabat baztertzen. Hori gertatu zen, zorionez, izenekin. Aita-amen lekukotasunak garbi adierazten du hori. Laburbilduz, honela aitortu zidan artzain batek bere seme birekin gertatua:

⁹, P. de LARRIOLLE. in *Histoire de l'Eglise*, de Fliche-Martin IV (Paris 1948) 585-586. LECLERQ. H., "Noms propres", in *Dict. D'Archéol. et de Liturgie*, XII (Paris 1936) 1494.

¹⁰. "Que el dicho cura, cuando celebrare algún bautismo solemne, no permita que a las creaturas, ora sean varones, o hembras, se les imponga nombre que no sea del santo o santa de los que haga conmemoración nuestra Santa Madre Iglesia." *Arch. Par. de Uterga*, fol. 178 vº. in P. Anselmo de LEGARDA. "El licenciado D. Juan de Beriain abad de Uterga", *BAP* XIV-1, (1968) 32.

¹¹. "Estando como estaban estos nombres íntimamente ligados a la vida religiosa, se comprende que su desaparición acaso haya sido acelerada por eclesiásticos inclinados a pensar que hay una estrecha relación entre la unidad de la nomenclatura y la unidad en el dogma. Como ejemplo aclaratorio, distinto pero no inconexo, se podría citar la pintoresca prohibición, sin indicación de motivos, de la palabra *agur* en un catecismo guipuzcoano el año 1864, y la orden del mismo prelado de sustituirla por *ave*, como si el empleo de una palabra de igual sentido, procedente, además, de la misma lengua, pusiera en peligro la unidad de la fe. Conviene señalar a este respecto que los nombres vascos de los santos ya no aparecen en los grandes predicadores y escritores guipuzcoanos del siglo XVIII, como Mendiburu y Cardaveraz." Luis MICHELENA – Angel YRIGARAY. "Nombres vascos de persona", *BAP*, 1955, 3-4, 405-425.

¹². Perpetua SARAGUETA. "Nere oroimenak" *FLV* 31, (1979) 172.

"-Gehien parte, (izena) lengo aitona eta aurrekuena izaten zan. Kalendariotik ere asko. Geuria ailatu zanienez, hara: -Gue herriyen mutil majo bat bazuken; izan daila majua! -eta *Eduardo* jarri zioten. Izena bila kanpuá fan berrik etxok! -etxekuek berriz. Besteik badó, *Urbano* izan ber dik! Eta *Urbano* etorri!¹³"

Nolanahi ere, eguneko santuenak edo zirelako izen askok giro arrotz eta desegokia sortu zuten garaiko herritarren izendegian. *Hermogenes*, *Kiliano* edo *Cunegunda* eta *Teoiste* moduko ponte izenak ez ziren beti etxekoen gogokoak eta bizi guztian nozitzen zuen hori jendeak.

Harridura zen erantzun bakarra. Halako batean, *Hermenegildo* ezarri zioten haur bati, eta elizatik itzuli orduko ahaztua denek.

-Zer izen jarri diozue? -galdetzen die ama gaixoak.

-Eztaikit ba! *Tipulamordo* edo hala¹⁴."

Eguneko izenak ez zuen bat-batean baztertu aitabitxi eta amabitxiarik lotura. Nire sorterrian bazen neure adintsuko lagun bat *Ramontxo* izenekoa. 1998an hil zen istripuz Alemanian, eta garbitasunen paperak etorri zirenean herrira inork ez zekien nor zen. Done *Petri* egunekoa zen eta *Pedro Migel* izena jarri zioten, baina aitabitxia *Ramon* zenez, *Ramontxo* bezala ezagutu genuen bizi guztian eta berak ez zuen inoiz gezurtatu.

Mendabia Nafarroako familia batean ez zioten amona *Ines* zenaren izena paratu iloba zaharrenari, herrian gaizki ikusia zen izen bereko emakume baten kontuagatik. Eguneko santua *Rosi*-ko *Joanes* zelako, *Rosi* jarri zioten aurretik eta *Maria de Legarda* herriko Ama Birjinarena atzetik. Udaletxean egutegiko izena gabe *María de Legarda* bakarrik agertzen denez, hori zen bere izen ofiziala, nahiz herritarrek beti *Rosi* errepikatu. Etsamintan edo herritik landa paperetako *María de Legarda* entzutean arrotz sentitzen zuen bere burua, bat-batean bera zenik ez konturatzeraino. Ahizpa gazteak berreskuratu zuen amonaren *Ines* izena.

d) *Izen politikak*. Hala-holako aipu traketsen atzetik izen politen irrika sortu zen amaitu berria den XX. mendearen hasieran. Gerra aurretik nabarmentzen hasia zen, emakumeen artean bereziki, belarrientzat atsegin gerta zitezkeen hitzen gura edo gogoia. Amets hori gauzatzea zen arazoa. Ez dago Euskal Herrian zehar irteera bateraturik; herri bakoitzak bere kasa jokatu zuen. Egutegiko santuetan festaburu hurbileko ezagun edo izen egokiren bat baldin bazegoen berori hartzen zen. Bestela, bakoitzak aurrez pentsatua zuena.

Aukera libre hauetan, hain zuzen, jendearen jokabide aparta nabarmentzen da. Aipagarria da, adibidez, Urdiainen gertatua. Hogeita hamaseiko gerra aurretik euskarazko izenak zabaltzen hasi arte *-ina* bukaera duten emakumeen zerrenda bitxia ugaritu zen herrian. Baziren tradizioz *Agustina* eta *Catalina* moduko batzuk, baina ez gero bat-batean etorritako *Agripina*, *Avelina*, *Carolina*, *Crispina*, *Cristina*, *Delfina*, *Faustina*, *Florentina*, *Josefina*, *Justina*, *Marina*, *Paulina*, *Rosalina*, *Sabina*, *Senorina*, *Serafina* eta *Valentina* guztien uholderik. Hauetako asko hiruzpalau aldiz errepikatzen dira ahaideen artean. Nire ustez, *-ina* atzizkiak belarrira dakarren *ina* doinuaren baitan datza erakargarritasunaren gakoa. Bazen *Finatxo* bat ere, izen horietako edozeinen laburpena izan zitekeena, elizako liburuetan ez baita agertzen. Emetasun edo amultsu kutsua ere har ziezaioketen.

Beranduan hasiak dira komunikabideen eraginez edo zabalduetako *Sandra*, *Jannire* eta *Sheila* moduko izen arrotzak. Harritu ninduen, hain zuzen, izen berri hauetako *Marili* goiztiarrak herrian. Bere hitzetan, izen berria atsegin zitzaion norbaitek *María Rosalina* jarri zion bataioan, gero *Marili* deitzeko.

13, J. M. SATRUSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, (1975), (2.3.19) 178.

14. Ibid. (2.3.15) 177.

Liburu Santuetako *Jonathan*, *Ruben* edo *Judit* eta *Susana* itxurakoak beste herrialde batzuetatik etorritako familiekin batera agertu ziren gure artean eta orain normaltzat hartzen dira bazter guztietan.

Politikak ere utzi izan du bere eragina, batzuetan. Espainian jaimistek *Jaime*, adibidez, eta alfonsinoek *Alfonso* jartzeko joera agertzen zuten. Ez dirudi Frantziako iraultzak Iparraldean, eta Errepublikak Hegoaldean euskal izen laikoekin eragin handirik izan zutenik¹⁵.

Kantari ospetsu eta artisten ildoko joera sumatzen hasia da orain gazteen artean, ezizen edo izengoiti mailan besterik ezpada ere.

e) *Izen bikoitzak*. Euskal Herriko pertsona izenen tradizioko beste adierazgarri nabarmena bataioan hurrei izen bat baino gehiago jartzea izan da. XX. mendearen erdialdera, 1946-1956 hamarkadan, *Jose Luis*, *Francisco Javier* eta *Jose María* zeuden hamar erabilienetako haur euskaldunen errolda buruan. Emakumei dagokienez, *María Carmen* zen nagusi, *María Jesus* hirugarren, eta *María Teresa* bosgarren¹⁶.

Zaharra da bikoizketen ohitura gure artean, eta berdin gizon izenekin emakumeena egiteko joera ere, hala nola *Marijoan*, *Marimartin* eta *Marimigel*¹⁷. Bikunak asko errepikatzen dira familietan, eta dokumentuetan ere maiz aurki daitezke. Euskal autoreetan hor daude *Jose Paulo* Ulibarri eta *Jose Francisco* Aizkibel, besteak beste. Berezko joeraz ahalegintzen zen gero herria bikotea bateratzen eta guretzat ulergaitzak diren laburpenak sortu zituen. Magnetofonoz elkarrizketa bat egin ondoren, hona berriemaileak argitu behar izan zituen Urdiaingo zenbait etxe izen: *Mielestuen* (Migel Esteban), *Eztudio* (Esteban Diego), *Diandres* (Diego Andres), *Milintxiko* (Migel Frantzisko), *Maanttoniana* (Maria Antoniarena), *Fanbesta* (Juan Bautista) eta *Milixu* (Migel Inaxio), besteak beste¹⁸.

Izen biren ohitura honek bazituen bere eragozpenak. Aitona batek zioen berak ez ziola inoiz bi izenik jarriko etxeko bati. Hona haren oroitzapen txarra:

"Migel Frantzisko naiz ni, eta bi izenik ez nik iyori! Soldadotan zaplastako bat eman zidan horrengatik kapitanak: -Migel Zubelzu! -esaten zuen. Migel Zubelzu! -berriz ere. Frantzisko nintzala ta ixilik ni. Zaplast! -eman zidan. Ordu artia(n) ez nekien nik Migel Frantzisko nintzala. Nik ez iyori bi izen paatu. Bat eta aski¹⁹."

Bataio liburuetan izen zerrenda luzea utzi duten haurrak ere aurki daitezke, familia ospetsuetakoak batez ere. Bada Luzaideko parrokiari zortzi izen lerro-lerroan daramatzan bataio-agiri bat. Espainian errege familiakoa zen eta zarata asko sortu zuen gertakizunak herrian. Udaletxeko agiriak bi lehen izenak bakarrik jaso zituen²⁰.

15, Justo GARATE Kataluniako anarkisten izaeraz mintzo zen honako hau zioenean: "Sentían pena de matar conejos y otros animales, aprendían el esperanto y ponían a sus hijos nombres como, Energía, Armonía, Mundito, Universito, Irredento, Libertario, etc. "La medicina vasca, historia y filología." (1977.XI.14an Donostiako CAM aretoan emandako hitzaldia).

16. Mikel GORROTXATEGI. "Evolución del nombre de pila en el País Vasco", *FLV* 83, (2000) 151-168.

17. Andres IÑIGO, Patxi SALABERRI. "Euskaraz femeninoak egiteko izen diren bideez". *Euskera* 42, 1997, 1+2, 257-270.

18. Lukas Zufiaurre, 1965, 85 urte. *Euskaldunen seksubideak*, (2.3.24) 179.

19. *Euskaldunen seksubideak*, (2.3.24), 179.

20. "...se le puso por nombre Raymundo, Roberto, Jorge, Francisco de Paula, Antonio, José, Lorenzo, Buenaventura." *Luzaide. Parrokiako Artxiboa*, Bataioen liburua 5, (1849) 120.

J. M. SATRUSTEGI. "Dos autógrafos ilustres en la historia de Valcarlos". *BAP* (1956), c. 3º, 355-358.

Pierre DAGUERRE. *Le roman d'une infante*. Éditions Delmas, Bordeaux 1943. (Ouvrage couronné par l'Académie française).

2. Santuen izen euskaratuak

Euskarak erlijiosoa du gehienbat bere literatura zaharra eta berezkoa da kristau izenen aipamena elizgizonen testu zaharretan. *Gure Almanaka* Iparraldean eta *Argia'ren Egutegia* Gipuzkoan, besteak beste, urteko santutegiaren lekuko prestuak ziren aspalditik euskaldunen sukaldeetan. XX. mendean Orixek *Urte guziko Meza-bezperak* liburuan eguneroko santuen zerrenda darabil²¹. Euskal elizbarrutietako liturgia batzordea 1970-1971 urteetan hasi zen gaur egun erabiltzen diren elizako testuak itzultzen, eta beste autore batzuek espreski hagiografia aldetik landu dute alor hau²². *Biblia*-ren itzulpenak ere pertsona izenen iturburu aipagarria dira.

Ponte izenen lehen bilduma, hala ere, XVIII. mendean '*Euskal Herriaren Adiskideak*' talde ospetsuaren eskariz 1781-1784 urteetan Jose Maria Aizpitarte jaunak egindakoa dateke. Euskal *Hiztegi orokorraren* egitasmoan espresuki eskatu zitzaion Azpitarteri pertsona izenak euren txikigarri eta erakarpenekin biltzea. Bilketaren ardatza eta arduradunen arteko harremanak Mitxelenak argitaratu zituen²³. Joanategi (1876) dator gero, baina Sabino Arana izan zen, batez ere, euskal izenei astinaldi nabarmena eman ziena. 1897an plazaratu zuen *Egutegi Bizkattarra*, zeinetan erdal izenak itzuli baitzituen euskarara eta beste askoren tankera asmatu. Konturatzen zen egilea bide berri honen zailtasunez, eta hitzaurrea amaitzean honela dio:

"Bai-dakit emen argitaratuten diran ixen euzkeraztubok euzkeldun gitxiren artian aurkituko dabela arrera ona, erdeltzaletuta dagozalako geyenak; baña zeuk be ulertzen bai-do zu biarrekua dala berton irakusten dan erabijapena, ta noz-edo-noz auxe esan eta erabijetan asi biar dala²⁴".

Luis Eleizalde izan zen bilduma hura 1910ean borobildu zuena²⁵. Lan aitzindari eta ekintza ausart honek eragozpen larriak zeramatzan hizkuntza aldetik eta oztopo asko aurkitu zuen gizarte eta politika arloan. Egia da, oro har, gizon eta emakumeen bereizteko modu egokia ez zuela asmatu. Gizonezkoen izenak *-a* letraz amaitzea Astarloaren bidetik, kristau kulturaren oinarritutako joera sakonaren aurka doa eta, nahiz *Franziskua*, *Peria*, *Iesusa*²⁶ moduko gizon izen solteak baziren aurretik, *Joseba*, *Kepa* eta *Koldobika* bezalako bakan batzuek landa, jarraipen urria baizik ez zuen lortu Aranaren saioak. Besterik da emekumeen *-e* bukaerako izenekin gertatua, arrakasta nabarmena izan baitute. Bereziki *-ne* atzizkidun *Edurne* eta *Garbiñe*-ren antzekoak amaigabeko izen berrien iturri dira egundaino.

21. ORIXE. *Urte Guziko Meza-bezperak*. Garikoitz'ar laguntzailleak. "Martha-baita". (Askain, 1949). N(icolás) ORMAECHEA. "Mi santoral vasco. Contribución a *El Santoral Vasco*." *Euskera* 1933, 288-298.

22. Aita MANZISIDOR. *Santu bizitzak*. Egunean egunekoak. (Bilbo, 1962).

23. L. MITXELENA. Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa 6. (Donostia 1965). 99-126. Pertsona izenei buruz honela dio: "10. Han de ponerse igualmente los nombres propios, y los diminutivos y derivados de ellos como *Fraisco*, *Pachi*, *Pacho* de *Fraisco* (sic. El texto impreso dice 'de Francisco'); *Juaniz*, *Juanico*, *Juancho*, *Juanischume* de *Juan*; *Pepe*, *Pepecho*, *Pope* de *José*. *Pello*, *Perico*, *Perucho* de *Pedro*. 11. Del mismo modo se han de colocar los Patrimonios (sic) con expresión de los nombres propios de que se derivan, como *Loperena*, *Martinena*, *Michelena*, de *Lope*, *Martín* y *Miguel*". Enrique KNÖRR. "Some new documents concerning Aizpitarte's Dictionary, *IKER* I, Bilbo 1981, 83-127.

24. Sabino ARANA y GOIRI. *Egutegi Bizkattarra*. (Bilbao, 1897). *Egutegi Bizkattarra*. *Ormakua*. (Bilbo, 1898) Justo GARATEk ohar hau bidali zidan gaiari buruz: "Bere BIGARREN (sic) EGUTEGIAN (lelengoa Ulibarri'rena baizen) bider bat idazten zuan Arana'k. Alakorik ezin zion inola ere barkatu gure Azkue andiak." (Mendoza'tik 1976ko irailaren 27an).

25. Luis ELEIZALDE. *Deun-Ixendegi euzkotarra edo deunen ixenak euzkeratuta*. Santoral Vasco ó sea lista de los nombres euskerizados de los Santos. (Bilbo 1910).

26. L(uis) M(ichelena). "Franziskua, Peria, Iesusa". *BAP* XI, 1955-1, 113-1155; M. L. "Franziskua. Jesusa.." *BAP* XI, 1955-2, 273-275.

Laburbilduz, erdal izenak euskalduntzeko Aranak proposaturiko izen batzuk sartu dira, baina gehienak arrotz zaizkio jendeari. Hala ere, duela ehun urte hasitako euskal izenen iraultza hura denbora berrien lehen urrats garrantzitsua gertatu da gero ibilitako bidearen historian. Pertsona izen euskaldunen iturburuan kokatzen da merezimendu osoz Sabino Arana. Historia emankorra da, bereziki Hegoaldean, borroka luzearen ondoren egindakoa eta altxor baliotsua utzi du.

3. Euskal Izendegia

Orain arte esandako guztia Elizako egutegiaren ildotik doa eta santuen zerrendak euskaratzea zen orduko helburu nagusia. Izan ere, bataioan kristau izenak bakarrik jar zitezkeelako tradizio hau ongi erroturik zegoen mendez mende familietan. Zerbait gehiago nahi zuten, ordea, euskaldun kezkatu batzuek. Gure herriak noizbait izan zituzkeela bere hizkuntzan eta historian errotutako izenak, zioten, eta behar zirela berreskuratu.

Zaila zen, haatik, gerra ostean ezer egitea. Gaztelania ofizialaren batasun sakratua hausten zuelakoan, euskal izenen bultzada gehiegikerien eritasun nardagarria besterik ez zela zioten agintariek, eta erdaraz bakarrik ipin zitezkeen ponte izenak²⁷. Horrela baliogabe bazterturik gelditu zen *Deun-Ixendegi euzkotarra*. Indargabe eta legez kanpo zeutzan, halaber, gaztelania ofizialez landa aurretik jarriak ziren izenak, eta ofizioz bere kasa aldatzeko baimentzen zuen epailea²⁸. Erregistroetako arduradun batzuk legea bera baino legezale sutsuagoak ziren eta nagusiaren gorazarrea utzi zuten agiritan²⁹. Ezusteko gauzak gertatzen ziren: *Amaia* Zuloaga bat, adibidez, 1957an irakasle ikasketak burutzean harri eta zur gelditu zen, irakasle titulu ofiziala *Amaia* ez baino *Maria Fin* baten izenean zetorkiola ikusita. Erdal itzulpena zuten izen guztiak gaztelaniaz bakarrik ipintzeko agindua handik laster atara zen³⁰.

Euskaltzale batzuen begiak ireki zituen egoerak eta erdal itzulpenik gabeko izenak bilatze edo asmatzeari ekin zion jendeak. Ustezko euskal izen multzoak agertzen hasi ziren orduan, hala nola, Goierriko *Euskal izenak* delako bilduma. Hitzaurrean honela zioen: "Ba liteke, izen batzuei

27."Debe señalarse también como origen de anomalías registrales la morbosa exacerbación en algunas provincias del sentimiento regionalista, que llevó a determinados Registros buen número de nombres, que no sólo están expresados en idioma distinto al oficial castellano, sino que entrañan una significación contraria a la unidad de la Patria. Tal ocurre en las Vascongadas, por ej., con los nombres de Iñaki, Kepa, Koldobika y otros que denuncian indiscutible significación separatista. (...) La España de Franco no puede tolerar agresiones contra la unidad de su idioma, ni la intromisión de nombres que pugnan con su nueva constitución política (...) En todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano." (*Reg. Civil*. ORDEN 18.V.1938, Art. 1; B.O. 21.V.1938).

28. " Se consideran (también) nulas las inscripciones que se hallan practicadas en idioma o dialecto distinto del idioma oficial castellano." (*Reg. Civil*. ORDEN 12.VIII.1938, Art. 2.; B.O. 17.VIII.1938)."Se concede un plazo de 60 días (..) a los padres o representantes legales de interesados en inscripciones de nacimientos, que estuviesen viciados con la designación de nombres exóticos, extravagantes y demás comprendidos en la citada disposición (O. 18.V.1938), con el objeto de que puedan solicitar la imposición del nombre o nombres que hayan de sustituir a los declarados ilegales." Art. 4. "El Juez procederá de oficio a tachar el nombre declarado ilegal, una vez que a instancia de parte o de oficio se haya impuesto al inscrito un nombre de los autorizados, haciendo referencia de esta Orden en el margen de las respectivas actas." (*Reg. Civil*. ORDEN 9.II.1939; B.O. 23.II.1939).

29 En el juzgado de Barakaldo "los nombres euskéricos eran tachados con un tampón con la frase: Viva Franco". in Mikel GORROTXATEGI. "Evolución del nombre de pila en el País Vasco" *FLV* 83, (2000) 153.

30. *Reg. Civil*, Ley 5.VI.1957, 54. art. (Ik. testua eranskinetan).

buruz juzgadian, oraingoz, zailtasun apur bat ipintzea. Elizak, ordea, ez du oztoporik ipiniko." Izen berrien atal bat zekarren gero, ohar honekin: "Hontan bai lehiatu garelako multzo handi bat biltzen, edotariko aukera izateko moduan". Asmatuen artean *Karden*, *Kikitiz*, *Seskezi*, *Supitz*, eta *Tarika* modukoak ikus daitezke.

Euskaltzaindia zen, une hartan, hizkuntzaren alde zerbait egiten saia zitekeen euskal elkargo bakarra, eta Aingeru Irigarai euskaltzainak paratutako izen zerrenda Akademiaren izenean argitaratzea erabaki zen 1966an. Hara zer dioen hitzaurrean:

"Euskal Izendegi bat osatzea du EUSKALTZAINDIAK erabaki, bi arrazoiengatik bereziki: maiz asko Euskera-Akademiari eskatzen dizkiotelako, bai partikularrek eta bai Bilkoek eta Elkaragoek ere, Bazkun honek onartutako bataio izenak; bestetik, ahal bezenbat, gaia hontan dirauen nahaspilla xuritzekotan³¹.

Horrela agertu zen Euskaltzaindiaren lehen *Euskal Izendegia* zahar kutsuko izen bitxiez eta *Andra Mari* batzuen izen herrikoiez gehienbat hornitua, legediaren hesi estuan nolabait zirrikituren bat bilatu nahian. Euskaltzaindiak batzar-agirian jaso zuen gero zerrenda argitaratu zelako berria, eta bakoitzak ezagutzen zituen izenekin zerrenda gehitzeko eskaria luzatu zien euskaltzainei. Alor irekia, beraz, gogotsuentzat³².

Euskal izenak auzitegiko bidean sartu ziren berehala. *Eneko* eta *Unai* bezalako izenak Euskal Herrian eragotzi eta Madrilgo epaitegietan ezezko borobilarekin erabakitzen ziren. Lau urte iraun zuen, adibidez, J. San Martin euskaltzainak bere semeari *Unai* jartzeko izan zuen auziak. Erdiko bidetik jo zuen Gabriel Arestik alaba gehienari *Nerea* ipintzeko garaian. *Nereo* bazenez kristau santutegian, *Nerea* emakume santu izentzat aurkeztu zuen, eta ontzat eman zioten. Epaile batek *Amaia* izena baztertu zuen pertsonentzat trakets, desegokia eta ijito mailakoa zelakoan. Iruñeko egunkari batean erabaki horren aurkako iritzi zorrotza agertu zen epailearen jokabidea salatuz, eta honek idazlea auzitaratu nahi izan zuen. Euskaltzaindiak 1970eko ekainaren 26an Gasteizko 'Sancho El Sabio' elkartearen egoitzan egin zuen batzarrean, orduko konkordatoa baliatuz auzia bertan behera uzteko eskaria zuzendu zion Iruñeko artzapezpikuari. Arazoak aurrera jarraitu zuen eta epailearen aurka erabaki zen behingoz Madrilen auzia³³.

Erregistroetako eztabaida ugari ekarri zuen egoera berriak eta izen bitxien ziurtagiriak eskatzen zitzaizkion Euskaltzaindiari. Erantzun egokia eman nahian, izen jatorrak biltzeko eskaria luzatu zitzaizen hurrengo urtean berriro euskaltzainei³⁴.

31. "Nomenclátor Euskérico de nombres de pila aprobado por la Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindiak onartutako Euskal izendegia". *La Gran Enciclopedia Vasca*. (Bilbo, 1967) t. II. 743-754.

32. "La Gran Enciclopedia Vascak agertu duela Euskal Izendegia, eta lana osatuaz joateko, an daudenez gainera inork beste izenik badu geigarritzat bialdu." Batzar-agiria, 1968.IV.26; *Euskera* XVI, 1971, 179.

33. "Don Alfonso Orozco Antequera, Secretario del Juzgado Municipal nº 24, de Madrid y su Registro Civil de Chamartín de la Rosa. (11.V.1970) Considerando: que el vocablo AMAIA es EXTRAVAGANTE, por cuanto el mismo pertenece a la mitología; (...) IRREVERENTE, supondría una afrenta al credo y sentimiento religiosos católicos; apellido propio de gitanos; de confusa identificación de la persona (...) que induciría a error sobre el sexo." J.M. SATRUSTEGI. "Amaya" (DN. 23.V.1970). Euskaltzaindiaren eskaria Iruñeko artzapezpikuari zuzendu zitzaion. Batzar-agiria 1970.VI.26, *Euskera* XVII, (1972) 237.

34. "Euskal Izendegiaren behar-izana geroago eta preminatsua dalarik, idazkari-ordezkoaren eskuan gelditzen da lana bururatzea. Horretarako dei egiten zaie Euskaltzaindikoei, berek dituzten fitxa, xehetasun edo beste, gizon edo emakume izenak Euskaltzaindiaren Etxera igortzea hainbat azkarren." Batzar-agiria, 1970.IV.24; *Euskera* XVII, (1972) 233.

Deiak ez zuen oihartzunik izan eta bere hartan jarraitzen zuen arazoak Iruñeko banketxe baten eskaintza jaso arte, nahi banuen izendegia prestatu hark argitaratuko zuela esanez. Abenduko batzarrean eman zen horren berri Euskaltzaindian, eta 1972 lanen egitarauan sartu zen besterik gabe langaia³⁵. Otsaileko batzarrean aurkeztu zen lanaren ardatz nagusia³⁶ eta irailean aztertu zuen zerrenda batzordeak. Honela dio batzar-agiriak:

"b) *Giza-emakumeen Izendegia*. J.M. Satrustegiren txostena. Euskaltzaindiaren eskarizko izen zerrenda hornitzeko zer bide eta zer aburu jarraitu duen adierazten du, agiri zaharretatik eta gaur hedatuak, izen bakoitzari bere jatorrizko agirien berri emanaz, eta gainerako zenbait xehetasunez adieraziaz. Laguntzailerik izan du aski. Orain arteko izendegiz eta batez ere Nafarroako agiri zaharrez baliatuz hornitu du bere lana.

Goizean, hontaz, batzordeak bilera berezia izan du eta biltzaileak beren eritziak agertu dituzte izendegi honen alde. Nafarroako diru-etxe batek hamar mila aleko argitalpena egin nahi du berekontu, duarik zabaltzeko, eta Euskaltzaindiak bere babes osoaz hartzea erabagi du. Eskerrak ematen zaizkio Satrustegi jaunari egin duen lan handi eta zehatzagatik³⁷".

Legezko esparrua hain mugatua izanik –gaztelaniazko pertsona izenei bakarrik aitortzen baitzitzaien ofizialtasuna–, bi ataletan lagindu zen emaitza: itzulpenik ez zutenen zerrenda nagusia, alde batetik, eta itzulpendunak bestetik. Horrela, *Pedro, Antonio* edo *Luisa* moduko santuen izenak, hala nola, *Anunciación, Concepción* edo *Asunción*, Andre Mariaren bizitzako misterioen aipamenak, nahiz bere debozioko *Carmen, Rosario* eta *Mercedes* bezalakoak itzulpenarekin azaltzen dira bigarren partean.

Euskaldunen belarriak ez zeuden euskal izenei eginak eta gogorra zitzaien onartzea. *Aitziber* izena jartzean honela zioen guraso batek: "Bera izan beharko du polita, ez, behintzat, izena." Ausartegia izan zen euskaltzale askorentzat, bestalde, *Ainhoa, Eneritz* eta *Nagore* herri izenak edota *Saioa* eta *Oihana* bezalakoak pertsona izen bihurtu nahia, eta kritika latzak jaso zituen egileak. Oro har, 700eko izen multzoa plazaratu zen, aurreikusitako 10.000 aleak ez baino 50.000 atera zituen edizio hartan³⁸. Kopurua bera ulertezina zen aurreko irizpideen arabera, murrizta izan ohi baita herri aurreratuetan ere jatorriko izenen multzoa³⁹.

Euskal Herriko epaile askok ez zuen euskal izenik aintzat hartzen eta, legeak ematen zien eskubideaz baliaturik, erdaraz idazten zituzten. Gernikako Erregistroan, adibidez, *Ainara* beharrean, *Golondrina* ipini zitzaion 1976an haurtxo bati. Guraso batzuek ez zuten haurrik erroldan sartu nahi izen jatorrarekin ez bazen.

Bigarren argitalpena, azal berdeduna alegia, –koloreaz bereizten baitzituen jendeak– 17/1977 urtarrilaren 4ko lege garrantzitsuari emandako erantzuna da. Ordu arteko muga estuak ezabatuz, Estatu barruko edozein hizkuntzatako pertsona izenak onartzen zituen arau berriak,

35."Datorren urteko lanen eta batzarren egitaraua.. (...) Pertsona izenen lista, dokumentaturik, hornitzea eta agertzea." Batzar-agiria, 1971.XII.30; *Euskera* XVII, (1972) 281.

36."Euskal Izendegiaz" (txostena) *Euskera* XVIII, 1973, 207-210.; Batzar-agiria, ibid. 252.

37. Batzar-agiria. *Euskera* XVIII, (1973) 270. J.M. SATRUSTEGI. "Giza-emakumeen izendegia" (txostena) ibid. 210-214. Euren oharrekin lagundu zutenen artean Juan San Martín, Jose Luis Lizundia, Manu Ruiz Urrestarazu, María Pilar Lasarte eta Isidro Baztarrika aipatu behar dira.

38. J.M. SATRUSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Iruñea, 1972) 1. ed., Vasconia banketxeak argitaratua. (155 x 105) 46 orrialde. Azal gorria, J.M. Pastor "Artzai" jaunak egin.

39. "El número de nombres propios será limitado, sin pretender seguir estrictamente el Santoral, pues como dijo Azkue, podríamos también imitar a franceses y alemanes en reducir el número de nuestros nombres de pila... es muy posible que no lleguen a 150 el de los nombres usados en cualquiera de estas dos naciones." "Nomenclátor euskérico de los nombres de pila", (Bilbao 1966), 4. (Gaztelaniazko hitzaurrean).

berez horretarako egokiak izanez gero. Denbora berean, aurretik aita-amen gogoaren aurka Erregistroan ipinitako izenak doan aldatzeko bidea irekirik utzi zuen arau berriak. Hori dela eta, bostehun izen gehitu zitzaizkion aurreko zerrendari⁴⁰.

Lege honen azpi-historian, nolnahi ere, badu zeresanik Euskaltzaindiak. Franco hil baino hilabete batzuk lehenago, 1975eko San Isidro inguruan, Escrivá de Romaní Erregistro eta Notaritzako arduradun nagusiarekin lege berri bati buruz Madrilén izandako elkarrizketan, ustez erabakigarriak ziren ondoreak finkatu ziren. Baina negu sarreran desagertu zen diktadorea eta berriro kale gorrian geratu zen arazoa. Hurrengo Gobernuan Robles Piquer izan zen Hezkuntzako ministro izendatua, eta bere harreman onen bidez lortu zen Espainiako hizkuntza guztietako pertsona izenak legeztatzea. Akordio honen garapena da aipatutako 17/1977 urtarrilaren 4ko legea.

Bildumak apailatzeaz bestalde, erantzukizun itzela zekarren haste-hastetik izendegiak berekin. Erregistroetako ziurtagiriak egitea, alde batetik, eta jendearen argibide eskariei erantzutea, bestetik, bulego zerbitzuentzat zama astuna gertatu zen aurrerantzean. Lege arazoak ez ziren berdinak edizio guztien garaian. Hasieran hiru baldintza ziurtatu behar zituen euskal Akademiak: aukeratutako hitza egokia zela pertsona izendatzeko, neska-mutilak elkarrengandik bereizten zituela, eta ez zuela erdarazko kiderik. Desagertu zen, azkenean, eragozpen nagusiak sortzen zituen itzulpendunen baldintza, baina aurretik baztertuak izandako hainbat izen berreskuratzeko lanari ekin behar izan zitzaion jarraian. *Maite* izenaren orde, esate baterako, *María Teresa* ezartzen zioten legegizonek, izen biok kidekoak balira bezala. Irizpide traketsari itzulia ematea izan zen hurrengo urratsa, eta *María Teresa* askok *Maite* izena bereganatu zuen geroztik.

Aurrerapausu eskergarria izan zen, berriro, 1980ko urtarrilaren 2an Erregistro eta Notaritzako Zuzendaritza Nagusiak plazaratutako zirkularra, ematen dituen zehaztasun eta norabide irekiengatik. Gurasoek nahi duten izena haurrari ipintzeko eskubide osoa aitortzen du eta, kristau izenak ez ezik, historia, mitologia, tradizio eta literaturako pertsonaien izenak, hala nola, geografia, arte-eder, natur zientzia eta bestelakoetatik datozenak ontzat ematen ditu; horrek esan nahi du, hiztegiako konzeptu abstraktudun edozein hitz, arrunt nahiz fantasiatzko, jar dakiokela haurrari.

Ikuspegi berriaren ildotik plazaratu zen 1983an *Euskal Izendegia*-ren hirugarren edizioa⁴¹. Horrela, aldiari aldiko baldintzapean eta bultzada aurrerakoiaren zentzuarekin jokatu izan zen une hartan, ez beti nahi zena eginez, ahal zena baizik, berezko lorpen eta akats guztiak barne. Pertsona izenak direla bide, era guztietako milaka ziurtagiri eta ahozko argibide eman behar izan ditu Euskaltzaindiak egoitzan nahiz Hegoaldeko ordezkarietan, ahozko kontsulta ugariak ahaztu gabe. Jagon Sailak egin duen lana isila baina onuragarria izan da eta begi bistan dago erroldetako emaitza.

Gurasoen legezko eskubidea kontuan izanik, egunero ari dira pertsona izen berriak agertzen eta etorkin horien aurrean hizkuntzaren duintasuna babesteko arauak eta grafia gomendatzea da orain Euskaltzaindiaren eginkizuna. Bildumak legezko bi baldintza bazterrezinak zaindu behar ditu: hitzaren jatortasuna, eta sexuen legezko berezitasuna adierazi beharra.

Izena nondik datorren eta zer esan nahi duen jakitea ez da adituentzat beti erraza gertatzen eta ez den arren liburu honen helburua, hori ere ageri da anitzetan. Onomastika batzordeak Euskaltzaindiaren aurreko izendegien bideari jarraitu dio, ukitu, gehigarri eta argibide askorekin.

40. J.M. SATRUSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Iruñea, 1977) 2. ed. Vasconia banketxea. (155 x 105) 66 orrialde, 60.000 ale. (Azal berdea).

41. J. M. SATRUSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Bilbo, 1983) 3. ed. Euskadiko Kutxa (155 x 105) 133 orrialde. 50.000 ale. (Azal marroia). 1980ko 6. Artikuluak honela dio: son admisibles, además de los nombres extranjeros, "los de personajes históricos, mitológicos, legendarios o artísticos, bien pertenezcan al acervo cultural universal, bien al de determinada nacionalidad o región española, los geográficos que, en sí mismos, sean apropiados para designar persona y, en fin, cualquier nombre abstracto, común o de fantasía, que no induzca a error en cuanto al sexo".

Izen bakoitzaren azalpenak ematen dira, hala nola iturriak, santuen festa eguna, ermiten kasuan herria, ohitura eta imajinen zehaztasun laburrak azalduz, lehen ez bezala.

Euskal Herri guztirako izan arren, aurreko argitalpen haiek ez zuten lurralde guztietan harrera eta jarraipen bera izan. Halabeharrez, harresi handiko muga du euskaldunak Pirinioetako gailurra. Alboko hizkuntzen eraginez eta tradizioz, burubidez eta joeraz banandu gaituen muga handiak abiada biko baliabidea ekarri dio orain arte *Euskal Izendegia*-ri. Ehun urte luzeko historia egin du Hegoaldean, arerio guztien aurkako lan, neke eta borroka latzarekin; Iparraldean, alderantziz, *Adur*, *Haritz* eta *Amaiur* bezalakoak santuen izenak diren jakin nahi du jendeak; edota *Aitziber*, *Itziar* edo *Izaskun* modukoak *Maria* izenaren laguntzarik gabe, soil-soilik alegia, ezar daitezkeen bataioan, galdetu izan dute kezkatu berandu arte hango elizgizonek.

Bada, hala ere, Iparraldea eta Hegoaldea izenen arloan mendi tontorrek baino sakonago bereizten dituen beste diferentziarik. Hegoaldean latinak izan zuen eraginaren orde, germaniar eta beste kultura batzuen ardatza du euskaldunak frantses izenen esparruan. Mugaz haraindiko euskaldunek eta hemengoek bizi duten herrimina une honetan, bestalde, ez da berdina. Onerako edo txarrerako, izen bilduma honekilako ikuspegia, eskakizuna eta beharra ere ezin dira han eta hemen parekatu, oraingoz. Hori jakinik, ezбайдako tresna ez baino, ondare desberdinez elkar aberasteko saio izan nahi luke Euskaltzaindiak batasunaren itzaropenez Euskal Herri guztiari eskaintzen dion *Euskal Izendegia*-k.

Historia de los nombres de pila

*José María Satrustegi*¹
Miembro de la Comisión de Onomástica

Los nombres de pila han sido durante las tres o cuatro últimas décadas referente espontáneo de autoafirmación socio-cultural del concepto vasco. La adopción del nombre autóctono para designar al recién nacido ha tenido progresiva acogida popular por parte de padres partidarios del nombre corto y deseosos, sobre todo, de novedades inéditas o poco conocidas en los registros oficiales. De momento, no parece que haya remitido la tendencia en los gustos de las nuevas generaciones, y la discreta iniciativa que partió de cero en la andadura matizada de la posguerra ha alcanzado la madurez jurídica y social de realidad consolidada en la sociedad.

Las repercusiones que suscita el fenómeno son amplias y complejas. Más allá del interés lexicográfico y socio-lingüístico, el nombre de las personas incide activamente en las relaciones vecinales y de familia. Núcleos sociales habitualmente reacios o abiertamente contrarios a la temática de signo euskérico asumen sin mayor resistencia la dinámica de los nombres autóctonos, y son muchas las personas mayores que repiten a diario sin prejuicios atávicos los nombres vascos de los retoños domésticos. El efecto es expansivo y el resultado va más allá de los estrechos límites territoriales. Son ya nombres habituales en la crónica diaria de acontecimientos sociales, en las páginas deportivas y, con frecuencia, vienen a ser el referente de nuevos valores y jóvenes artistas que emergen en el horizonte de futuro técnico y profesional.

La prolongada espera desde la edición del último *Nomenclátor onomástico vasco*, en 1983, ha propiciado la proliferación incontrolada de publicaciones carentes de rigor, que han contribuido no poco a enrarecer y distorsionar la trayectoria de normalización iniciada por Euskaltzaindia, creando innecesario clima de confusión que atenta a la normativa legal.

La Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, retoma ahora la iniciativa de presentar la edición oficial actualizada del *Diccionario de nombres de pila – Euskal Izendegia*. El objetivo principal consiste en corregir errores, reconducir desviaciones, suplir carencias y velar por el buen uso del idioma, facilitando así a los interesados la correcta denominación de las personas. Se ha incrementado también la oferta de nombres, lo que enriquece las opciones anteriores.

1. Historia de los nombres

La tradición presenta distintas tendencias a la hora de dotar de nombre propio al recién nacido. Los usos y costumbres se mantienen más estables en la antigüedad que en los gustos variables de los últimos siglos. Cabe señalar las prácticas más representativas al respecto:

a) *La huella de los ascendientes*. La costumbre de imponer a los primogénitos el nombre de sus abuelos respectivos, prioridad que entronca con los antepasados, es muy antigua. El nombre de los padres, por otra parte, es la expresión íntima de la propia realización de los progenitores en la vida que sigue, y supone la continuidad de la casa solar o del caserío en el grupo doméstico.

¹ Jose M^a Satrustegi es académico de número, miembro de la comisión de onomástica y autor de las tres ediciones anteriores del *Euskal Izendegia*, *Nomenclátor Vasco*. *Liste des Prenoms Basques*. editadas por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

A nivel personal, el nombre propio es distintivo de la identidad y pasa a formar parte inseparable del individuo como valor añadido en el conjunto de la sociedad. Nombrar era evocar para las culturas tradicionales, y la filosofía popular asocia el nombre con la existencia: *Izena duena bada*, 'lo que tiene nombre, existe'.

Hay familias vascas que han ido transmitiendo de padres a hijos el nombre del clan hasta nuestros días. Las partidas de bautismo registran a veces esta vinculación. Garibay aporta su propio testimonio al decir que a la hija se le impuso el nombre de la madre y de la abuela. Dice así:

"Fue su buen alumbramiento en 9 de Hebrero, lunes de Carnestolendas a las cinco horas y tres cuartos de la mañana de este año de 1587, estando nevando, con muy bueno y breve parto de sola una hora, y en naciendo la niña cesó de nevar (...) llamaronla en el sancto baptismo Luisa como a su madre y a su abuela materna"².

El nombre de tradición doméstica podía reflejarse, incluso, en miembros de distinto sexo. El citado autor guipuzcoano anota el dato de su esposa, que recomienda el nombre paterno haciéndolo extensivo a la hija, para compensar la presencia de ambos en la familia.

"El día siguiente, 17 de octubre de este año de 91, á las ocho horas y tres cuartos de la noche, parió en Madrid en la corte Doña Luisa mi muger, con muy bueno y breve parto por la bondad de Dios. Pusiéronla por nombre Estephania, por haberlo así querido su madre, porque como teníamos dos hijos Luis y Luisa de su nombre, tuviésemos otros dos, Esteban y Estephania, del mío"².

Los libros parroquiales atestiguan, que el nombre de los ascendientes inmediatos podía hacerse extensivo, simultáneamente, a varios miembros de la misma familia, respetando en todo caso el derecho al nombre de cada progenitor sobre los hijos del propio sexo. Se dan casos como el de la familia de *Pedro Irigoien* y *María Berro*, en Valcarlos, quienes inscribieron dos hijos con el nombre paterno *Pedro*, y dos hijas más con el de *María* su madre³. Balance final, dos nombres para seis personas.

Tres hermanos del mismo nombre –*Juan mayor*, *Juan menor* y *Juanita*–, figuran en una relación de confirmados de la villa fronteriza³. La costumbre inveterada de bautizar con el mismo nombre a varios hermanos ha persistido hasta nuestros días en el seno de algunas familias. Tres hermanos valcarlinos residentes en EE.UU. inscritos como *Pedro* en su parroquia, eran *Piarres*, *Pelo* y *Peio* para sus paisanos.

La concurrencia de un mismo nombre en el seno de las familias ha propiciado la proliferación de variantes, hipocorísticos y compuestos que ha enriquecido considerablemente el repertorio onomástico. A partir de *Pedro* y *Pierre* hasta *Petiri* y *Betti*, por ejemplo, se contabilizan hasta quince variantes en la citada villa fronteriza de Navarra⁵. El uso reiterativo de los nombres da lugar a la formación de patronímicos compuestos, algunos de notable arraigo popular, como *Manezaundi* 'Juan mayor', y *Manezaurra* 'Juan menor', y se da el caso de dos caseríos contiguos en el barrio de Azoleta (Valcarlos), que se conocen con los nombres de *Marihaurra* (*María* menor) y *Mariño* (*Mariuca*).

Cabe señalar que la práctica de reafirmar en los hijos los nombres domésticos de cada familia no era costumbre exclusiva de los vascos o, más bien, resultaba común a muchas culturas antiguas. Basta recordar el texto evangélico de San Lucas, que relata el nacimiento del Bautista. Los allegados indicaban que se llamara *Zacarías* como su padre, alegando que *Juan* era nombre ajeno a la tradición de los mayores. Dice así:

"Y acaeció que al octavo día vinieron a circuncidar al niño, y le llamaban con el nombre de su padre,

² *Memorias de Garibay. Memorial Histórico Español*, 1854, lib. V, título IV. 439.

Zacarias. Intervino su madre, diciendo: No, sino que se llamará *Juan*. Dijéronle: Nadie hay de tu familia que se llame con ese nombre. Hacían señas a su padre sobre cómo quería que se llamase. Él, pidiendo una tablilla, escribió en estos términos: *Juan* es su nombre. Y se maravillaron todos⁶.

2. *Garibay*. Ibid. lib.VI, tít. III., 522.

3. *Archivo Parroquial de Valcarlos*. Lib. de Conf. 1754, 6.

4. Ibid. (1754) 5.

5. J. M. SATRUSTEGI. 'Aportación al estudio de la onomástica tradicional vasca'. *Euskera* VI, 1961, 210-229.

6. *Lk.* 1, 58-63. Versión de BOVER / CANTERA, *BAC*, Madrid, 1951.

b) *Turno de los padrinos*. La responsabilidad directa de la educación de los hijos recae sobre los padres, pero la Iglesia instituyó la figura subsidiaria de los padrinos para suplir la educación cristiana del neófito en el caso de que llegasen a faltar aquéllos.

Con anterioridad a la última reforma litúrgica del Vaticano II, se procedía a bautizar a la criatura el mismo día del nacimiento o en fecha inmediata. La ceremonia se realizaba sin solemnidad alguna, en cualquier momento del día. Es reciente la práctica generalizada de retrasar indefinidamente la ceremonia.

La inmediatez impedía por supuesto la asistencia de la madre a la ceremonia, y la comadrona o partera de turno era la portadora de la criatura en compañía de los padrinos. El turno del padrinzago era reglado y se establecía por rigurosas prioridades de edad y sangre en el círculo familiar, a partir de los abuelos del recién nacido. Les seguían los hermanos de ambos esposos por riguroso orden cronológico. La alteración del esquema habitual podía suscitar rencillas que no olvidaban los implicados. Concluida la rotación de los familiares directos, allegados o amigos en consideración al mutuo aprecio y estima completaban la designación.

La función complementaria de la actuación inicial pasó a constituir derecho inalienable de los padrinos a la hora de elegir el nombre del prohijado, de modo que el varón imponía el del niño y la madrina decidía sobre la niña. A veces, el clima de cierto secretismo hacía que nadie conociera la decisión final hasta personarse en la iglesia, y la madre encamada podía ser la última en enterarse. Era normal que los padrinos optaran por sus propios nombres, a no ser que en ausencia del correspondiente abuelo prevaleciese su recuerdo. Aparte de esta contingencia, los padrinos se mostraban remisos a admitir cualquier ingerencia al respecto. El rechazo del padrino a aceptar el compromiso era presagio de mal augurio con consecuencias supuestamente nefastas para la criatura.

A tenor de una creencia generalizada entre los vascos, el padrino transmite sus propios rasgos o cualidades al ahijado. *Urak ematea*, 'dar las aguas' es la expresión que resume la experiencia. Cabía la posibilidad, sin embargo, de que el titular desviase la atención hacia terceras personas, al objeto de infundir al neófito belleza o cualidades de aquéllas a través del nombre. Es el caso de una informante, cuyos allegados conocían a cierta joven de buen ver, llamada *Oliva*, y sugirieron a la madrina que eligiera ese nombre totalmente ajeno al entorno familiar.

El motivo estético no era exclusivo de mujeres. El anciano que iba a apadrinar a su nieto conoció a un letrado de buena presencia –*gizón majua*– llamado *Amancio*, y es lo que decidió la elección del nombre⁷.

c) *Santoral*. La Iglesia, por su parte, ha influido también durante siglos en la historia de la onomástica vasca. La erosión y pérdida de los nombres autóctonos se inició, por supuesto, antes de la implantación del cristianismo. Las distintas culturas que convivieron con los vascones aportaron sus conocimientos, destacando el legado cultural de los romanos como testimonio documental más importante de la protohistoria. El nombre actual de numerosos pueblos de Navarra terminados en *-ain*, etimológicamente tiene su origen en patronímicos latinos, como *Markalain* de *Marcellus* o *Paternain* de *Paternus*, sin olvidar otras formas como *Pamplona*, ciudad de *Pompeyo*.

En otro orden de cosas, los datos arqueológicos son mayormente romanos. Existen en

Navarra unas 77 inscripciones antiguas con nombres de personas, de los que sólo seis son ajenos al latín. Justamente la excepción⁸. No se advierte tampoco en épocas posteriores mayor interés en cristianizar o, al menos, conservar los nombres autóctonos.

7. J. M. SATRUSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, 1975, (2.3.18) (2.3.16) 177.

8. Todas las inscripciones se han encontrado en la parte meridional de Navarra o *ager vasconum*, ninguna en la parte montañosa o *saltus vasconum*. "La zona septentrional pirenaica no conserva huellas de la romanización [fuera de las excepciones indicadas], a pesar de que estuvo atravesada por la vía Burdigala-Asturica, y que la influencia de Pompaelo, cuya existencia se documenta (...) desde la época de las guerras sertorianas, debió ejercerse en toda la región". M^a. L. ALBERTOS. "La antroponimia en las inscripciones hispano-romanas del País Vasco". *Estudios de Deusto* 20, (1972) 343-347; y 355. In José GOÑI GAZTAMBIDE. *Historia de los obispos de Pamplona* I, siglos IV-XIII, 27.

Únicamente a mediados del siglo XIII empiezan los padres a emplear nombres del santoral cristiano. De hecho, existen serias divergencias entre los historiadores a la hora de establecer la fecha más probable de la cristianización de los vascos⁹. No se debe perder de vista, en todo caso, que la importante calzada romana que unía Burdeos con Astorga, vía cultural abierta a las ideas y creencias de su tiempo, cruzaba el Pirineo navarro y pasaba por Pamplona.

A modo de sustrato residual, queda la posibilidad de constatar en época más tardía la presencia de antropónimos vascos en forma de atributos físicos, como *Beltza*, *Txurio* o *Motza*, que luego se transmiten como apellidos y oicónimos o nombres de las casas: *Juanbeltz*, *Buruzuri* o *Juanagorri*.

La catequesis cristiana promocionó más tarde la enseña emblemática del propio santoral. De hecho, el Concilio de Trento dispuso taxativamente, en el siglo XVI, que a los bautizados se les impusiesen nombres cristianos. En consecuencia, abundan las notas que recuerdan este decreto en los libros parroquiales. Es el caso de Uterga, pueblo vascófono en el siglo XVIII:

"Que el dicho cura, cuando celebrare algún bautismo solemne, no permita que a las creaturas, ora sean varones, o hembras, se les imponga nombre que no sea del santo o santa de los que haga conmemoración nuestra Santa Madre Iglesia"¹⁰.

Luis Mitxelena y Ángel Irigarai comentan en los siguientes términos la posible naturaleza de carácter dogmático que parece desprenderse de aquella actuación:

"Estando como estaban estos nombres íntimamente ligados a la vida religiosa, se comprende que su desaparición acaso haya sido acelerada por eclesiásticos inclinados a pensar que hay una estrecha relación entre la unidad de la nomenclatura y la unidad en el dogma. Como ejemplo aclaratorio, distinto pero no inconexo, se podría citar la pintoresca prohibición, sin indicación de motivos, de la palabra *agur* en un catecismo guipuzcoano el año 1864, y la orden del mismo prelado de sustituirla por *ave*, como si el empleo de una palabra de igual sentido, procedente, además, de la misma lengua, pusiera en peligro la unidad de la fe. Conviene señalar a este respecto que los nombres vascos de los santos ya no aparecen en los grandes predicadores y escritores guipuzcoanos del siglo XVIII, como Mendiburu y Cardaveraz"¹¹.

La práctica regular de sustituir el nombre de familia por otro claustral en determinadas órdenes religiosas recuerda la relación directa del nombre con la transformación radical que supone la adopción del nuevo estado religioso consagrado a Dios.

La disciplina eclesiástica de sometimiento al calendario litúrgico era aplicada con rigor por algunos sacerdotes. Perpetua Saragüeta, notable estudiosa de etnografía, natural de Mezkitritx, refiere que el día de su bautismo figuraba un solo nombre femenino en el santoral, y el párroco se lo impuso sin opción a alternativa posible por parte de los familiares. Dada la singularidad del nombre, el ministro del sacramento se limitó a formular la siguiente observación: le llamaréis *Perfecta* muchas veces, pero no importa; es *Perpetua* y así se le tiene que llamar¹².

9. P. de LARRIOLLE. in *Histoire de l'Eglise*, de Fliche-Martin IV (París 1948) 585-586. LECLERQ. H., "Noms propres", in *Dict. D'Archéol. et de Liturgie*, XII (París 1936) 1494.
10. *Arch. Par. de Uterga*, 1703, fol. 178 vº. in P. Anselmo de LEGARDA. "El licenciado D. Juan de Beriain abad de Uterga", *BAP XIV-1*, (1958) 32.
11. Luis MICHELENA – Angel YRIGARAY. "Nombres vascos de persona", *BAP*, 1955, 3-4, 405-425.
12. "Sortu ta biramonean bateiatzen zen aurra. Niri ala egin zirate. Eta zarrena nintzen bezala, bateioko aitetxi eta amatxiak izan zire, nere aitein aite eta amaren ama... Elizan bateiatzeko tenoria etorri zelaik, iakin gabe niorek ze izen bear ziren apezak. Etorri zenean denbora ala erran omen ziote: -Gaur dagonilaren laua, gaur badugu gizon izen anitz, baño andre batena bakarrik eta izen ori eman zaio: Perpetua da eta ori da eman bear duena. Denak ixilik, ez bai zute sekula entzun izen ori. Eta erran ziote: -Errain diozie anitz aldiz Perfecta, baño ez du inport. Perpetua da, eta ala deitu bear zaio". Perpetua SARAGUETA. "Nere oroimenak" *FLV 31*, (1979) 172.

Ciertos nombres procedentes de la oferta a veces brumosa del almanaque resultaban realmente extraños al oído vasco y provocaban reacciones de rechazo. Nombres como *Hermógenes* y *Quiliano*, *Cunegunda* o *Teoiste* no eran de recibo en circunstancias normales y los aludidos se veían abocados a reavivar durante toda la vida el complejo de la arista incómoda en cada nueva presentación. Ninguno de los asistentes al bautizo, en un pueblo de Burunda (Navarra), había memorizado el nombre visigodo *Hermenegildo* de ilustre prosapia impuesto al neófito vasco. Ante la impaciente curiosidad de la madre por conocer el nombre de su hijo, alguien se arriesgó a dar pistas, y dijo: –"Qué sé yo? Algo así como *Tipulamordo*", 'sarta de cebollas' en términos coloquiales¹³.

No todos los sacerdotes, por supuesto, eran rigurosos en el seguimiento de las normas eclesiales relacionadas con los nombres del santoral y muchos de ellos, conscientes del arraigo secular de las tradiciones familiares, eran flexibles con la voluntad de los feligreses. De este modo, contemporizaron las distintas tendencias con resultado ecléctico, tal como revelan las encuestas. El siguiente testimonio resulta significativo:

"Generalmente se ponía el nombre del abuelo o de los antepasados, –dice el comunicante vasco. Muchos nombres se tomaban del calendario. Cuando llegó el nuestro, le pusieron *Eduardo*, para que fuera apuesto como un vecino de ese nombre que había en el pueblo. "-No hace falta buscar el nombre en otra parte, –decían los familiares. Si llega otro será *Urbano*, –se dijeron. Y llegó *Urbano*"¹⁴.

El instinto popular tiene sus propios mecanismos de selección que, en ocasiones, llegan a prevalecer. Concretamente, la referencia de los padrinos prima, a veces, sobre el certificado oficial derivado del calendario, secreto que encierra el historial de algunas duplicidades. *Ramontxo*, compañero de infancia recientemente fallecido por accidente de tráfico en Alemania, suscitó dudas de identificación entre sus paisanos al llegar el atestado internacional al Ayuntamiento, ya que figuraba como *Pedro Miguel* en los documentos oficiales, debido a que nació el día de San Pedro en las fiestas patronales. Los mayores del lugar insinuaron que había prevalecido *Ramón*, el nombre de su padrino.

La doble identidad nominal puede producirse también por error de forma en la inscripción del Registro. A la primogénita de una conocida familia de Mendavia, en la Ribera, no se le puso el nombre de la abuela *Inés*, por coincidir con otra persona del mismo nombre que no estaba bien considerada en el pueblo. Se optó por inscribirla con dos nombres de distinta procedencia: *Rosí*, en atención a *San Juan de Rosí* que figuraba en la hoja del calendario, y *María de Legarda*, la patrona del pueblo. En el juzgado se limitaron a registrarla con el nombre de la Virgen, mientras ella respondía únicamente a *Rosí* y como tal la conocían los vecinos. En modo alguno se sentía identificada con el segundo nombre cuando supo su existencia en instancias oficiales. Al principio no se daba por aludida cuando la nombraban en el colegio.

- d) *Nombres eufónicos*. Frente al repertorio más o menos enojoso de nombres no

asumidos y, quizá por rechazo a ellos, surgió el prurito novedoso de los nombres bonitos en las primeras décadas del siglo XX. La eufonía prevalecía frente a la tradición de los nombres de familia y los eventuales del santoral, preferentemente entre las mujeres, en cierta sintonía compartida con sentido estético de persona ideal, que ya se evocaba por muchos.

La respuesta a los nuevos gustos no se regía por cánones establecidos, sino que presentaba matices peculiares en cada pueblo. Más generalizada era la resistencia al dictado mecánico de la hoja del día, aunque se asumía el título de las solemnidades litúrgicas del año cuando coincidían.

13. J. M. SATRUSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, (1975), (2.3.15) 177.

14. *Ibid.* (2.3.19) 178.

Los partidarios de los nombres bonitos preparaban con antelación el modelo de sus preferencias para eludir cualquier improvisación de última hora.

Ciñéndonos al hecho singular de un pueblo concreto, la nota destacada de las partidas registradas en Urdiain en algo más de medio siglo, hasta la publicación del *Nomenclátor vasco*, fue la notable acogida dispensada a los nombres femeninos terminados en *-ina*. El fenómeno resulta curiosamente llamativo. Junto a los nombres tradicionales *Agustina* o *Catalina*, proliferaron otros de calco, como *Agripina*, *Avelina*, *Crispina*, *Cristina*, *Delfina*, *Faustina*, *Florentina*, *Josefina*, *Justina*, *Marina*, *Paulina*, *Rosalina*, *Sabina*, *Senorina*, *Serafina* y *Valentina*, algunos de ellos con réplica en parientes y allegados. Sería preciso realizar una encuesta monográfica para determinar las querencias o carencias del entorno al adoptar esta actitud. Quizá la semántica del calificativo castellano *fin* en el vecindario netamente vascófono de la época tuviera connotaciones sugerentes y atractivas para la mujer. Es significativo que, aparte de la indicada relación, otra persona se llamaba *Finatxo*, sin referencia conocida a la inscripción oficial. No se puede descartar tampoco el efecto inconsciente del tratamiento afectivo en consonancia con el diminutivo infantil.

Más reciente es, en el País Vasco, la influencia extranjera que aporta *Jannire*, *Sandra*, *Sheila* y congéneres promocionados por los medios de comunicación. A título anecdótico que revela la nueva mentalidad influenciada por el mundo del espectáculo, que tímidamente afloraba ya en la posguerra, se produjo la inscripción pionera de *María Rosalina* en el juzgado de Urdiain, para que la niña se llamase *Marilí*.

Algunos nombres bíblicos como *Jonatan*, *Rubén* o *Judit* y *Susana* son de reciente implantación a través, sobre todo, de inmigrantes afincados entre los vascos.

El momento político llegó a tener ciertas fidelidades entre los seguidores de cada partido y *Jaime* resultaba familiar a los jaimistas, en tanto que los alfonsinos mostraban sus preferencias por *Alfonso*. Los postulados radicales de la Revolución Francesa y los intentos de la República Española, en cambio, apenas dejaron huella apreciable en la onomástica de los respectivos países¹⁵.

Finalmente, se observa en las pandillas juveniles la afición a los apodos cortos, generalmente de corte anglosajón, que en muchos casos pueden resultar inherentes al futuro de las personas.

e) *Nombres compuestos*. Ha estado muy arraigada en el pueblo la costumbre de valerse de dos o más nombres para designar a la persona. A mediados del último siglo, en sondeo correspondiente a la década 1946-1956, *José Luis*, *Francisco Javier* y *José María* por este orden eran los nombres más utilizados entre los vascos. En el caso de las mujeres, *María Carmen* figuraba en cabeza de la estadística, *María Jesús* venía en tercer lugar y *María Teresa* le seguía en quinta posición¹⁶.

No se trata de una práctica novedosa, ya que está documentalmente constatada desde antiguo en los archivos. Se da también entre autores vascos de los últimos siglos, como *José*

Paulo Ulibarri y José Francisco Aizkibel. El pueblo tiende a la economía de refundir en vocablo único los distintos términos compuestos. Los nombres de las casas de Urdiain recuerdan este fenómeno, cuyo significado tuvo que aclarar el propio informante en términos como *Mielestuen* 'Miguel Esteban', *Eztudio* 'Esteban Diego', *Diandres* 'Diego Andrés', *Milintxiko* 'Miguel Francisco', *Maanttonia* 'María Antonia', *Fanbesta* 'Juan Bautista', y *Milixu* 'Miguel Ignacio' (Miel Inaxio)¹⁷.

15. Refiriéndose a los anarquistas catalanes, Justo GARATE comentaba lo siguiente: "Sentían pena de matar conejos y otros animales, aprendían el esperanto y ponían a sus hijos nombres como, Energía, Armonía, Mundito, Universito, Irredento, Libertario, etc. "La medicina vasca, historia y filología". Conferencia dictada en San Sebastián. (1977.XI.14).

16. Mikel GORROTXATEGI. "Evolución del nombre de pila en el País Vasco", *FLV* 83, (2000) 151-168.

17. Lukas Zufiaurre, 1965, 85 años. *Euskaldunen seksubideak*, (2.3.24) 179.

Era recurso habitual en documentos antiguos la creación de nombres femeninos a partir del masculino precedido de *Mari*: *Marijoan*, *Marimartin*, *Marimigel*¹⁸.

Los nombres compuestos llegaron a constituir en la práctica una dificultad añadida a quienes se veían obligados a abandonar el entorno familiar para desenvolverse en medios oficiales. La experiencia de un anciano de Urdiain llamado a filas en su juventud culminó con humillante bofetada del capitán, por no responder en su turno al nombre *Miguel* que figuraba en la lista, ya que todos le llamaban *Francisco*, y desconocía la versión oficial, que era *Miguel Francisco*. Rehusaba sistemáticamente inscribir a sus familiares con dos o más nombres de referencia¹⁹.

Las familias de abolengo, en cambio, tratan siempre de añadir nombres a los títulos de hidalguía que pueda ostentar el recién nacido. El vástago de la familia real española bautizado contra protocolo por el párroco de Valcarlos, en 1845, contabiliza hasta ocho nombres en la partida oficialmente recusada por Decreto oficial²⁰.

2. Santoral vasco

La literatura vasca versa mayormente sobre temas religiosos en sus primeras manifestaciones y fue escrita por eclesiásticos que incluyen nombres del santoral a tenor de las materias que desarrollan. Anuarios de profusa difusión, como *Gure Almanaka* en la diócesis de Bayona, o *Argia'ren egutegia* en Gipuzkoa, entre otras publicaciones, incluyen por meses el calendario litúrgico con los santos del día. Existe, por tanto, cierta tradición onomástica del santoral en lengua vasca.

En el campo específico de los libros litúrgicos, Orixe publicó el misal vasco con el oficio de vísperas en ciclo completo del calendario cristiano²¹. La Comisión de Liturgia de las diócesis vascas inició su andadura en 1970-1971, con la finalidad de traducir los textos oficiales que se vienen utilizando en las parroquias vascas. Finalmente, otros autores han publicado libros sobre vidas de santos²². La traducción de las Sagradas Escrituras en sus distintas versiones constituye, asimismo, otra fuente valiosa para el estudio del *Diccionario vasco de nombres de pila*.

La primera recopilación expresa de nombres de persona y sus variantes llega con José María Aizpitarte, quien realizó el trabajo por encargo de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País (1781-1784), para su inclusión en el proyectado *Diccionario General*²³. La siguiente colección se

-
18. Andres IÑIGO – Patxi SALABERRI. "Euskaraz femeninoak egiteko izan diren bideez". *Euskera* 42, 1997, 257-270
19. J. M. SATRUSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, (2.3.24), 179.
20. "hijo de Josefa Fernanda de Borbón y Borbón (...) se le puso por nombre Raymundo, Roberto, Jorge, Francisco de Paula, Antonio, José, Lorenzo, Buenaventura." *Archivo Parroquial de Valcarlos*, lib. Baut. 5, (1849) 120.
- J. M. SATRUSTEGI. "Dos autógrafos ilustres en la historia de Valcarlos". *BAP* (1956), c. 3º, 355-358.
- Bibl.: Pierre DAGUERRE. *Le roman d'une infante*. Éditions Delmas, Bordeaux 1943. (Ouvrage couronné par l'Académie française).
21. ORIXE. *Urte Guziko Meza-bezperak*. Garikoitz' tar laguntzailleak. "Martha-baita". (Askain, 1949).
- Nicolás ORMAECHEA. "Mi santoral vasco. Contribución a *El Santoral Vasco*." *Euskera* 1933, 288-298.
22. Aita MANZISIDOR. *Santu bizitzak*. Egunean egunekoak. (Bilbo, 1962).
23. L. MITXELENA. Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa, 6. (Donostia 1965). 99-126. Comenta así el art. 10 referente a esta materia: "Han de ponerse igualmente los nombres propios, y los diminutivos y derivados de ellos como *Fraisco, Pachi, Pacho* de Fraisco (sic). El texto impreso dice 'de Francisco'. *Juaniz, Juanico, Juancho, Juanischume* de Juan; *Pepe, Pepecho, Pope* de José. *Pello, Perico, Perucho* de Pedro". 11. Del mismo modo se han de colocar los Patrimonios (sic) con expresión de los nombres propios de que se derivan, como *Loperena, Martinena, Michelena*, de Lope, Martín y Miguel". Enrique KNÖRR. "Some new documents concerning Aizpitarte's Dictionary, IKER I, Bilbo 1981, 83-127.

debe a Joanategi (1876), pero fue Sabino Arana el principal adaptador del santoral propiamente vasco. En 1897 publicó el almanaque *Egutegi Bizkattarra* con la relación de nombres euskéricos adaptados con criterio propio. El autor era consciente de las dificultades lingüísticas y del escollo social que acechaban al audaz proyecto, pero daba por supuesto que tarde o temprano había que abordar el problema. He aquí sus palabras:

"Ya sé que los nombres euzkerizados que se publican aquí sólo hallarán buena acogida entre muy pocos euzkeldunes, pues la generalidad de ellos están exotizados; pero también tú ya comprendes que es de necesidad la reforma que aquí se propone, y que alguna vez hay que decir y hacer esta transformación"²⁴.

Luis Eleizalde retomó aquella iniciativa en 1910²⁵. La empresa suponía un reto de gran envergadura y tropezó con serios obstáculos en el camino. No acertó con el procedimiento más idóneo para la diferenciación de sexos, al proponer la letra *-a* como distintivo del masculino al final de palabra, siguiendo la pintoresca teoría de Astarloa, frente a la arraigada tradición cristiana derivada del latín, que asocia esa letra al femenino. Si bien es cierto que, excepcionalmente, hay constancia de nombres de varón como *Franziskua, Peria, Iesusa*²⁶, a los se podría añadir *Alfonsa*, es evidente que la propuesta choca frontalmente con la praxis más generalizada. En consecuencia, aquella propuesta de Sabino Arana no tuvo aceptación social fuera de un reducido número de nombres como *Joseba, Kepa y Koldobika*. En cambio la opción femenina de los nombres terminados en *-e* y *-ne*, como *Edurne, Garbiñe*, que él propuso, tuvo inmejorable acogida por parte del público y ha repercutido en la formación de otros muchos nombres que han enriquecido el repertorio existente.

En resumen, aunque la propuesta de Sabino Arana, en líneas generales, resulta objetivamente extraña a la sensibilidad actual, aquella iniciativa ya centenaria fue pionera en la materia y marcó un hito importante en la historia más reciente de los nombres vascos, de modo que su autor es el mentor principal y punto de referencia obligado, por méritos propios, en la evolución del santoral vasco.

3. Nomenclátor vasco

Las actuaciones precedentes se refieren al calendario cristiano y tenían por objeto adaptar a la lengua vasca los nombres del santoral. Se trataba de dar así una respuesta acorde con el propio idioma a la práctica generalizada de poner nombres de santos a las criaturas, única opción

prevista en el horizonte familiar de aquel momento. Las inquietudes de una militancia comprometida con los valores culturales vascos, que se consideraban relegados, propiciaron nuevas metas en el campo de la onomástica, tratando de recuperar para su actualización el supuesto fondo de nombres autóctonos ya desaparecidos.

La situación política de la posguerra prohibía taxativamente el desarrollo de la iniciativa, excluyendo sin ambages la ingerencia de cualquier lengua que no fuese la castellana. Reviste caracteres xenófobos el tono triunfalista de cruzada patriótica que rezuma la ley. Dice así:

24. Sabino ARANA y GOIRI. *Egutegi Bizkattarra*. (Bilbao, 1897). *Egutegi Bizkattarra. Ormakua*. (Bilbo, 1898) Justo GARATE me facilitó la siguiente puntualización: "Bere BIGARREN (sic) EGUTEGIAN (lenengoa Ulibarri'rena baizen) bider bat idazten zuan Arana k. Alakorik ezin zion iñola ere barkatu gure Azkue andiak." (Mendoza'tik 1976ko irailaren 27an).

25. Luis ELEIZALDE. *Deun-Ixendegi euzkotarra edo deunen ixenak euzkeratuta*. Santoral Vasco ó sea lista de los nombres euskerizados de los Santos. (Bilbo 1910).

26. L(uis) M(ichelena). "Franziskua, Peria, Iesusa". *BAP XI*, 1955-1, 113-1155; M. L. "Franziskua. Jesusa.." *BAP XI*, 1955-2, 273-275.

"Debe señalarse también como origen de anomalías registrales la morbosa exacerbación en algunas provincias del sentimiento regionalista, que llevó a determinados Registros buen número de nombres, que no sólo están expresados en idioma distinto al oficial castellano, sino que entrañan una significación contraria a la unidad de la Patria. Tal ocurre en las Vascongadas, por ej., con los nombres de Iñaki, Kepa, Koldobika y otros que denuncian indiscutible significación separatista. (...) La España de Franco no puede tolerar agresiones contra la unidad de su idioma, ni la intromisión de nombres que pugnan con su nueva constitución política (...) En todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano"²⁷.

El Santoral vasco de Sabino Arana quedaba así oficialmente proscrito, y prohibida con carácter general la inscripción de cualquier nombre que no fuese en castellano. Otro instrumento legal del mismo año invalidaba las inscripciones ya existentes, y a los pocos meses salió la disposición complementaria por la que los jueces quedaban facultados para tachar de oficio los nombres considerados ilegales. El texto se expresa en estos términos:

"Se consideran (también) nulas las inscripciones que se hallan practicadas en idioma o dialecto distinto del idioma oficial castellano." (*Reg. Civil*. ORDEN, de 12.VIII.1938, Art. 2.; B.O. 17.VIII.1938).

Se concede un plazo de 60 días (..) a los padres o representantes legales de interesados en inscripciones de nacimientos, que estuviesen viciados con la designación de nombres exóticos, extravagantes y demás comprendidos en la citada disposición (ORDEN, de 18.V.1938), con el objeto de que puedan solicitar la imposición del nombre o nombres que hayan de sustituir a los declarados ilegales." Art. 4. "El Juez procederá de oficio a tachar el nombre declarado ilegal, una vez que a instancia de parte o de oficio se haya impuesto al inscrito un nombre de los autorizados, haciendo referencia de esta Orden en el margen de las respectivas actas"²⁸.

El celo patriótico de ciertos funcionarios en el ejercicio de sus funciones iba más lejos que la propia ley; así, en el Juzgado de Barakaldo los nombres euskéricos eran tachados con un tampón con la frase: Viva Franco²⁹.

La situación se prestaba a sucesos pintorescos. Es el caso de *Amaia* Zuloaga, que al concluir los estudios de Magisterio, en 1957, recibió el título profesional a nombre *María Fin* Zuloaga.

Finalmente, una nueva ley de 1957 vuelve a ratificar el principio de que todos los hijos de españoles deben ser inscritos en castellano³⁰.

Resultaba infranqueable la barrera legal para acceder con nombres autóctonos a los registros oficiales, de modo que fueron surgiendo iniciativas tendentes a recoger nombres históricos documentados, dato que se consignaba en instancia oficial como carente de

equivalente onomástico. Circularon también, por entonces, listas de novedosos nombres vascos de libre creación, como el manual titulado *Euskal Izenak*, tirado a multicopista en Goierri (Gipuzkoa). Los promotores advertían en la presentación el posible rechazo por parte de los funcionarios del Registro Civil, indicando al mismo tiempo, que podían ser inscritos en los libros parroquiales. Entre las nuevas propuestas figuran términos como *Karden*, *Kikitz*, *Seskezi* y *Tarika* de oscura procedencia.

Euskaltzaindia era por entonces la única institución vasca reconocida o tolerada de hecho, que podía propiciar como una más de sus actividades la difusión de los nombres autóctonos de pila en defensa del idioma, y adoptó el acuerdo de publicar por propia iniciativa, en 1966, el primer listado de modesta apariencia, seleccionado y propuesto por el académico navarro Ángel Irigarai. En la presentación se indican los motivos que justificaban la iniciativa. Dice textualmente lo siguiente:

27. *Reg. Civil*. ORDEN, de 18.V.1938, Art. 1; (B.O. 21.V.1938).

28. *Reg. Civil*. ORDEN, de 9.II.1939; (B.O. 23.II.1939).

29 in Mikel GORROTXATEGI. Evolución del nombre de pila en el País Vasco. *FLV* 83, (2000) 153.

30. *Reg. Civil*, Ley, 5.VI.1957, art. 54.

"Las razones que abonan la decisión de la Academia de la Lengua Vasca de encomendar a una comisión la planificación de un Nomenclátor de nombres propios euskéricos, son varias. Cada día llegan a Euskaltzaindia consultas, y no sólo de particulares, sino de Entidades y Organismos, en demanda de información sobre nombres de pila sancionados por aquélla (...) Parece llegada la hora de completar un Corpus con criterio ecléctico, sin ánimo de herir susceptibilidades, y que sea bien recibido tanto por los euskaldunes del Norte como por los del Sur, en un meditado intento de dar un paso hacia la unificación literaria"³¹.

Este instrumento fue el embrión del *Nomenclátor onomástico vasco* oficialmente refrendado por la Academia de la Lengua Vasca en sus distintas ediciones. Se basaba en un reducido elenco de advocaciones marianas y en testimonios documentales de signo arcaizante, en el marco estricto que entonces permitía la ley. La Corporación académica recogió en acta el dato de su publicación, al tiempo que solicitaba la colaboración de sus miembros para una futura ampliación de su contenido. Se trataba, en todo caso, de una propuesta abierta a todos los interesados en la materia³².

El contencioso de los nombres euskéricos provocaba con frecuencia recursos en los juzgados de guardia. Nombres de sólida tradición navarra con relevancia histórica, como *Eneko* y *Unai*, fueron rechazados en los registros del País Vasco y pasaron las demandas a los tribunales de Madrid. Cuatro años tardó en resolverse la causa del académico Juan San Martín, para la inscripción de su hijo *Unai* en el Juzgado de Eibar. El poeta bilbaino Gabriel Aresti alegó la existencia de *Nereo* en el santoral cristiano, para que el encargado de turno admitiera el nombre de su hija *Nerea*, de connotaciones estrictamente personales.

El rechazo llegaba a revestir rasgos grotescos en la letra desinformada de ciertas actuaciones judiciales. La sentencia madrileña de Chamartín de la Rosa basaba en estos argumentos la improcedencia del nombre *Amaia* para designar mujer:

"Considerando, que el vocablo *Amaia* es EXTRAVAGANTE, por cuanto el mismo pertenece a la mitología (...) IRREVERENTE, supondría una afrenta al credo y sentimiento religioso católicos; apellido propio de gitanos, de confusa identificación de persona (...) que induciría a error de sexo".

Un comentario en tono desenfadado y festivo aparecido en la prensa de la capital navarra suscitó el rumor de acciones legales contra el autor de la nota crítica. Euskaltzaindia acordó en la sede de la Institución Sancho el Sabio, de Vitoria, solicitar de Mons. Sr. Tabera, a la sazón arzobispo de Pamplona, el amparo del Concordato vigente para obviar la causa judicial contra el sacerdote y académico implicado en el artículo de prensa. El supuesto proceso siguió su curso y la sentencia fue contraria al Sr. Juez, obligándole a inscribir en el Registro madrileño el nombre *Amaia*, elogiando el mérito de celo profesional que concurría en el funcionario³³.

Fueron proliferando las causas judiciales en el conflicto de los nombres de pila, y la Academia tenía que certificar la aptitud del término en cada caso. Ante la insistente demanda de información, Euskaltzaindia optó por recabar de nuevo la colaboración de sus miembros al objeto de confeccionar una relación más amplia de nombres recomendables³⁴. La llamada apenas tuvo respuesta. Se recibió entonces la propuesta de una entidad bancaria de Navarra, que se prestaba a

31. "Nomenclátor Euskérico de nombres de pila aprobado por la Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindiak onartutako Euskal izenlerroa". *La Gran Enciclopedia Vasca*. (Bilbao, 1966) t. II. 743-754.

32. "La Gran Enciclopedia Vascak agertu duela Euskal Izendegia, eta lana osatuaz joateko, an daudenez gaiñera iñork beste izenik badu geigarritzat bialdu." Acta, 1968.IV.26; *Euskera* XVI, 1971, 179.

33. Rechazo de inscripción: "Don Alfonso Orozco Antequera, Secretario del Juzgado Municipal nº 24, de Madrid y su Registro Civil de Chamartín de la Rosa. (11.V.1970). Artículo de prensa: J.M. SATRUSTEGI. "Amaya" (DN. 23.V.1970). Actuación de la Academia: Acta, 1970.VI.26, *Euskera* XVII, (1972) 237.

34. "Euskal Izendegiaren behar-izana geroago eta preminatsuago dalarik, idazkari-ordezkoaren eskuan gelditzen da lana bururatzea. Horretarako dei egiten zaie Euskaltzaindikoei, berek dituzten fitxa, xehetasun edo beste, gizon edo emakume izenak Euskaltzaindiaren Etxera igortzea hainbat azkarren". Acta, 1970.IV.24; *Euskera* XVII, (1972) 233.

financiar el *Nomenclátor Onomástico Vasco*, proyecto que fue incluido entre las actividades previstas para el año 1972³⁵.

En sesión académica de febrero fue presentada por el mentor el esquema previo a la realización del trabajo³⁶, y en setiembre fue examinado el texto por la comisión designada al efecto. Atendidas las indicaciones pertinentes fue aprobado el trabajo y la Corporación agradeció al autor su aportación³⁷.

En función de las estrictas limitaciones impuestas por la legislación vigente, el trabajo constaba de dos apartados de obligada diferenciación: la primera parte constaba de nombres masculinos y femeninos sin equivalente onomástico castellano, y se incluían tanto los testimonios constatados en documentos antiguos, como las advocaciones marianas. El anexo recogía, en cambio, las propuestas del santoral vasco para nombres como *Antonio, Luis, Pedro*, así como los títulos marianos *Anunciación, Asunción, Concepción*, etc., y las distintas devociones marianas como *Carmen, Mercedes y Rosario*, que únicamente se podían inscribir en castellano.

El público vasco no estaba familiarizado con los nombres euskéricos que nunca había tenido ocasión de utilizar y se resistía a asumir la nueva propuesta. Hubo padres que se mostraban detractores ante nombres como *Aitziber*: –"Ella tendrá que ser bonita, no el nombre" –llegaron a exclamar en su propia lengua. Incluso entre los propios miembros de Euskaltzaindia hubo alusiones personales, tratando de atrevida y dudosamente viable la inclusión de nombres de pueblos como *Ainhoa, Eneritz y Nagore* y los topónimos *Saioa, Oihana*, etc. La propuesta, finalmente, salió adelante y la relación incluye unos 700 nombres, cifra considerable si se tiene en cuenta el reducido número de nombres autóctonos que utilizan otros pueblos de Europa³⁸. En lugar de los 10.000 ejemplares inicialmente previstos, la firma patrocinadora editó 50.000³⁹.

Hubo muchos funcionarios que se resistían a inscribir estos nombres, a pesar de la oficialidad reconocida a la publicación por las máximas instancias de los Registros y del

Notariado. Al amparo de la normativa que autorizaba a los jueces utilizar la versión castellana de los nombres propuestos, se daban anécdotas curiosas. El Juzgado de Gernika impuso el nombre de *Golondrina* a una niña, que en los libros parroquiales era *Ainara*. Algunos padres se abstendían de inscribir en el Registro Civil a sus hijos en estas circunstancias.

Se introdujeron importantes reformas legales de talante aperturista en actuaciones de los años siguientes, como la Ley 17/1977 del 4 de enero, y la segunda edición del *Nomenclátor* fue la respuesta práctica a la nueva situación legal. Superando las rigurosas limitaciones que suponía el uso exclusivo de los nombres castellanos, permitía la utilización oficial de los nombres regionales en cualquiera de las lenguas del Estado, siempre que el término fuera apto para designar a las personas. Otra de las novedades afectaba a los padres, quienes podían cambiar los nombres impuestos anteriormente contra su voluntad. Se sumaron quinientos nombres más a la nueva edición⁴⁰.

35. "Datorren urteko lanen eta batzarren egitaraua.. (..) Pertsona izenen lista, dokumentaturik, hornitzea eta agertzea". Acta, 1971.XII.30; *Euskera* XVII, (1972) 281.

36. J.M. SATRUSTEGI. "Euskal Izendegiaz" (Comunicación) *Euskera* XVIII, 1973, 207-210.; Acta, ibid. 252.

37. Acta. *Euskera* XVIII, (1973) 270. J.M. SATRUSTEGI. "Giza-emakumeen izendegia" (comunicación) ibid. 210-214. Destacan entre los colaboradores Juan San Martín, Jose Luis Lizundia, Manu Ruiz Urrestarazu, María Pilar Lasarte e Isidoro Bazarrrika.

38. "El número de nombres propios será limitado, sin pretender seguir estrictamente el Santoral, pues como dijo Azkue, podríamos también imitar a franceses y alemanes en reducir el número de nuestros nombres de pila.: es muy posible que no lleguen a 150 el de los nombres usados en cualquiera de estas dos naciones." "Nomenclátor euskérico de los nombres de pila", (Bilbao 1966), 4.

39. J.M. SATRUSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Iruñea, 1972) 1ª ed., ed. Banco de Vasconia. (155 x 105) 46 páginas. (Cubierta roja). Diseño de J.M. Pastor "Artzai".

40. J.M. SATRUSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Iruñea, 1977) 2ª ed. Banco de Vasconia. (155 x 105) 66 pág., 60.000 ej.. (Cubierta verde).

Euskaltzaidía iba siguiendo de cerca, en todo caso, la evolución favorable de la indicada reforma. Meses antes del fallecimiento de Franco, a mediados de mayo de 1975, una representación de la Academia de la Lengua Vasca se entrevistó con el Director General de los Registros y del Notariado, Sr. Escrivá de Romaní, para tratar de flexibilizar ciertos aspectos conflictivos, y el máximo responsable se mostró dispuesto a actuar de inmediato. El fallecimiento del Jefe del Estado en diciembre del mismo año desdibujó, en parte, la nueva perspectiva de las actuaciones previstas, pero la llegada de Robles Piquer al Ministerio de Educación en el próximo ejecutivo facilitó el trámite de importantes cuestiones pendientes, dada la buena relación personal existente, y el resultado final fue la citada Ley 17/1977, de cuatro de enero.

El cambio del marco jurídico supuso una nueva orientación en la respuesta que la Academia debía dar a la demanda del público en el cúmulo de certificados y consultas que cursaba en sus oficinas. Hasta entonces, eran tres las exigencias legales que abordaban los dictámenes: a) La aptitud del nombre para designar personas; b) Diferenciación del sexo; c) Inexistencia de equivalente onomástico castellano. Desaparecido el tercer punto en virtud de la admisión legal de los nombres regionales en sus respectivas lenguas, la certificación se limitaba ya a los dos primeros supuestos, obviando el obstáculo principal. El nuevo marco legal propició, por otra parte, la actuación de los padres que deseaban reemplazar los nombres impuestos contra su voluntad en la situación anterior, lo que multiplicó la expedición de certificados. Esta novedad resultaba problemática en ocasiones por la casuística de extrañas actuaciones anteriores que era preciso solventar. La sustitución obviamente impropia de *María Teresa* por *Maite*, por ejemplo, requería la denuncia del planteamiento previo que los jueces arbitrariamente habían establecido antes, al equiparar *María Teresa* a la recusada *Maite*.

La siguiente actuación del legislador a través de la Circular, de 2 de enero de 1980 fue de

más calado. Admite el principio general de la libertad de los padres para imponer el nombre que estimen conveniente, dentro de los límites de respeto a la dignidad de la persona y de su identificación. Concretamente, es el artículo sexto el que abre las máximas expectativas a la iniciativa particular. A partir de ese momento, son admisibles, además de los nombres extranjeros, "los de personajes históricos, mitológicos, legendarios o artísticos, bien pertenezcan al acervo cultural universal, bien al de determinada nacionalidad o región española, los geográficos que, en sí mismos, sean apropiados para designar persona y, en fin, cualquier nombre abstracto, común o de fantasía, que no induzca a error en cuanto al sexo".

La tercera edición de *Euskal Izendegia*, en 1983, fue la respuesta práctica que la institución académica propuso para adecuarse a las expectativas que propiciaba la nueva situación, abiertamente más favorable⁴¹.

Al hilo de las exigencias propias de cada situación, la Academia de la Lengua Vasca ha ido expidiendo en las oficinas de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra millares de certificados, al tiempo que atendía innumerables consultas verbales en el desempeño de esta actividad, que ha conseguido resultados espectaculares en la aceptación de los nombres vascos de pila por parte del público.

El reconocimiento oficial del derecho de los padres a imponer a sus hijos el nombre que ellos determinen ha supuesto, por otra parte, la aparición imprevisible de nuevos nombres. La labor de la Comisión de Onomástica se limita, en consecuencia, a velar por la corrección ortográfica y lingüística de los mismos, con el oportuno asesoramiento a los organismos oficiales que lo soliciten.

41. J. M. SATRUSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Bilbo, 1983) 3. ed. Euskadiko Kutxa (155 x 105) 133 pág., 50.000 ej. (Cubierta marrón).

El deseo de conocer el origen y significado de los nombres pertenece al campo especializado de la etimología, y no entra en los objetivos directos de este diccionario, aunque se haya anotado también en ocasiones. La nueva publicación sigue la línea básica de las ediciones precedentes, con puntualizaciones, correcciones, nuevas aportaciones y aspectos ilustrativos que enriquecen el contenido. Aporta, en concreto, datos históricos y fechas del calendario festivo, con anotaciones de arte en el caso de las imágenes más destacadas y una breve alusión a tradiciones populares que concurren en cada caso.

La experiencia ha demostrado, que el seguimiento y la aplicación que ha tenido este instrumento orientador, hasta ahora, no son homogéneos en los distintos territorios del País Vasco. Los Pirineos suponen, de hecho, algo más que un accidente orográfico en la confluencia de las respectivas lenguas y culturas de contacto, con historia, ideología, jurisprudencia y costumbres propias, como hecho diferenciador que implica actitudes igualmente dispares en la fibra sensible de los nombres familiares. La andadura del santoral vasco contabiliza un siglo largo de interés operativo a través de varias iniciativas, en la circunscripción territorial que abarca ahora la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra. En cambio, la ciudadanía vasca sujeta a la administración francesa sigue cuestionando todavía, en amplios sectores, la no pertenencia de nombres autóctonos como *Adur*, *Haritz* o *Amaiur*, al santoral cristiano para su utilización como nombres de pila. Son muchas las consultas cursadas sobre la licitud canónica y legitimidad del uso de advocaciones marianas como *Aitziber*, *Itziar* o *Izaskun*, sin expresa indicación de *María*.

La onomástica vasca meridional se basa históricamente en el legado latino que le es connatural, en tanto que los vascos de influencia francesa arrastran la herencia de nombres germánicos y de otras culturas, dato determinante en los gustos personales y en la subjetividad

de las preferencias. Finalmente, el grado de sensibilización social al estímulo de las señas de la propia identidad cultural no es tampoco acorde en ambas comunidades. En consecuencia, las directrices de este trabajo de los nombres de pila en el largo proceso de adecuación mental y aceptación popular no han tenido el mismo resultado entre todos los vascos.

La constatación de los hechos no tiene más alcance que la mera estimación de la perspectiva histórica, y la publicación del *Diccionario de nombres de pila*, en todo caso, sigue su trayectoria de clara vocación de servicio. Es una aportación de Euskaltzaindia en la línea habitual de unificación lingüística que oficialmente le ha sido encomendada.

Histoire des prénoms

*José María Satrustegi*¹

Membre de la Commission d'Onomastique

Les prénoms ont été pendant les trois ou quatre dernières décennies un référent socio-culturel spontané d'affirmation de soi du concept basque. L'adoption du nom autochtone pour désigner le nouveau-né a progressivement reçu un accueil populaire de la part des parents partisans d'un prénom court et désireux, surtout, de nouveautés inédites ou peu connues dans les registres officiels. Actuellement il ne semble pas que cette tendance ait faibli dans les goûts des nouvelles générations, et l'initiative discrète, qui est partie de zéro à l'époque de l'après-guerre, a atteint la maturité juridique et sociale de réalité consolidée dans la société.

Les répercussions que suscite le phénomène sont amples et complexes. Au-delà de l'intérêt lexicographique et socio-lingüistique, le nom des personnes a une incidence active dans les relations avec le voisinage et la famille. Certains groupes sociaux, habituellement réactionnaires ou ouvertement contraires à la thématique de signe euskarien, assument sans grande réticence la dynamique des noms autochtones, et nombreuses sont les personnes âgées qui répètent tous les jours sans préjugé atavique les prénoms basques de leurs propres rejetons. L'effet a un pouvoir d'expansion et le résultat va bien au-delà des étroites limites territoriales. Ce sont maintenant des noms habituels dans la chronique quotidienne des événements sociaux, dans les pages sportives et ils deviennent fréquemment le référent de nouvelles valeurs et de jeunes artistes qui émergent à l'horizon de futur technique et professionnel.

L'attente prolongée depuis l'édition, en 1983, du dernier *Nomenclátor onomástico vasco / Liste des Prénoms Basques* a été à l'origine d'une prolifération incontrôlée de publications, dépourvues de rigueur, qui ont contribué, dans une large mesure, à raréfier et à distordre la trajectoire de normalisation initiée par Euskaltzaindia, en créant un climat inutile de confusion qui transgresse les normes légales.

La Commission d'Onomastique de l'Académie de la Langue Basque – Euskaltzaindia, reprend maintenant l'initiative de présenter l'édition officielle actualisée du *Diccionario de los nombres de pila – Euskal Izendegia / Dictionnaire des prénoms*. L'objectif principal consiste à corriger les erreurs, à reconduire les déviations, à suppléer les carences, en un mot à veiller au bon usage de la langue, en assurant l'application correcte des prénoms aux intéressés. L'offre des noms s'est également élargie, ce qui enrichit les options antérieures.

1. Histoires des noms

¹ José María Satrustegi est académicien titulaire et membre de la commission d'onomastique. Il est l'auteur des trois éditions précédentes de l'ouvrage "*Euskal Izendegia/Nomenclator Vasco/Liste des prénoms basques*" publiées par l'Académie de la langue basque/Euskaltzaindia.

Au moment de doter le nouveau-né d'un nom propre, la tradition présente différentes tendances. Les us et coutumes étaient plus stables autrefois que dans les goûts variables des derniers siècles. À ce sujet, il convient de signaler les pratiques les plus représentatives:

a) *L'empreinte des ascendants*. La coutume d'imposer au premier-né le prénom de ses grands-parents respectifs, prérogative qui nous rattache aux ancêtres, est très ancienne. Par ailleurs, le prénom des parents est l'expression intime de la propre réalisation des progéniteurs dans la vie qui continue, et il suppose la continuité du domaine familial ou du *ferme* au sein du groupe domestique.

Au niveau personnel, le nom propre est un signe distinctif de l'identité et il devient partie indissociable de l'individu comme valeur ajoutée dans l'ensemble de la société. Pour les cultures traditionnelles, nommer c'est évoquer, et la philosophie populaire associe le nom avec l'existence: *Izena duena bada*, 'ce qui a un nom, existe'

Il y a des familles basques qui vont transmettant le nom du clan de père en fils jusqu'à nos jours. Les extraits de baptême enregistrent parfois ce lien. Garibay, lui-même, apporte son témoignage en précisant qu'on donna à sa propre fille le nom de la mère et de la grand-mère. Voici ce qu'il dit:

"Fue su buen alumbramiento en 9 de Hebrero, lunes de Carnestolendas a las cinco horas y tres cuartos de la mañana de este año de 1587, estando nevando, con muy bueno y breve parto de sola una hora, y en naciendo la niña cesó de nevar (...) llamaronla en el Sancto bautismo Luisa como a su madre y a su abuela materna"².

Le nom de tradition domestique pouvait même se retrouver chez des membres de sexe différent. L'auteur de Gipuzkoa, précédemment cité, signale le cas de son épouse, qui recommande le nom paternel en l'appliquant aussi à sa fille, pour compenser la présence des deux parents dans la famille.

"El día siguiente, 17 de octubre de este año de 91, á las ocho y tres cuartos de la noche, parió en Madrid en la corte Doña Luisa mi muger, con muy bueno y breve parto por la bondad de Dios. Pusiéronla por nombre Estephania, por haberlo así querido su madre, porque como teníamos dos hijos Luis y Luisa de su nombre, tuviésemos otros dos, Esteban y Estephania, del mío"³

Les registres paroissiaux attestent que le nom des ascendants immédiats pouvait s'étendre, simultanément, à plusieurs membres d'une même famille, respectant dans tous les cas le droit de chaque progéniteur à donner un nom aux enfants du même sexe que lui. On trouve des cas comme celui de la famille de *Pedro* Irigoien et de *María* Berro, à Valcarlos, qui inscrivirent deux enfants sous le nom paternel *Pedro*, et deux autres filles sous celui de leur mère, *María*.⁴ Résultat final : deux noms pour six personnes.

Trois frères et soeur du même nom - *Juan Mayor*, *Juan menor* et *Juanita* - apparaissent dans une liste de confirmés de la ville frontière⁵. Cette coutume fortement

². *Memorias de Garibay. Memorial histórico Español*, 1854, Lib. V, tit. IV. 439.

"Sa naissance eut lieu le 9 Janvier, lundi de Carnaval à cinq heures trois quarts du matin de l'année 1587, il neigeait; l'accouchement fut bon et court, en une seule heure, et au moment même de la naissance de l'enfant, la neige cessa de tomber (...) Elle fut baptisée Luisa, du nom de sa mère et de sa grand-mère maternelle". (Nota trad.)

³. *Garibay*. Ibid. Lib. VI, tit. III. 522

"Le lendemain, 17 octobre de l'année 91, à huit heures trois quarts du soir, ma femme Doña Luisa accoucha à Madrid à la cour, un bon et bref accouchement, grâce à la bonté de Dieu. On lui donna le nom de Estephania, selon les vœux de sa mère, pour que, comme nous avions deux enfants de son nom Luís et Luisa, nous en ayons deux autres de mon nom, Estebán et Estephania". (Nota trad.)

⁴. *Archivo Parroquial de Valcarlos* Lib.de Conf. 1754, 6

⁵. Ibid. (1754) 5.

enracinée de baptiser d'un même nom plusieurs frères et soeurs s'est prolongée jusqu'à nos jours dans certaines familles. Trois frères, originaires de Valcarlos et résidant aux Etats-Unis furent déclarés tous les trois sous le nom de *Pedro* dans leur paroisse, alors que leurs compatriotes les connaissaient comme *Piarres*, *Pelo* et *Peio*.

La présence d'un même prénom au sein des familles a favorisé la prolifération de variantes, d'hypocoristiques et de noms composés, ce qui a considérablement enrichi le répertoire onomastique. À partir de *Pedro* et *Pierre* jusqu'à *Petiri* et *Betti*, par exemple, on compte plus de quinze variantes dans la ville frontalière⁶ navarraise mentionnée précédemment. L'usage réitératif des noms donne lieu à la formation de noms patronymiques composés, certains fortement enracinés tels *Manezaundi* 'Juan mayor', et *Manezaurra* 'Juan menor', et on trouve le cas de deux fermes contigus dans le quartier de Azoleta (Valcarlos), qui sont connus sous le nom de *Marihaurra* (*Maria* menor) et *Mariño* (*Mariuca*).

Il faut signaler que la pratique de réaffirmer chez les enfants les noms domestiques de chaque famille n'était pas une coutume exclusive des basques mais qu'elle était commune à de nombreuses cultures anciennes. Il suffit d'évoquer le texte évangélique de Saint Luc qui relate la naissance de Jean-Baptiste. Les proches indiquaient qu'il s'appellerait *Zaccharie* comme son père, alléguant que *Jean* était un nom impropre à la tradition des aînés. Voici le récit:

“ Y acaeció que al octavo día vinieron a circuncidar al niño, y le llamaban con el nombre de su padre, *Zacarías*. Intervino su madre diciendo : No, sino que se llamará *Juan*. Dijéronle : Nadie hay de tu familia que se llame con ese nombre. Hacían señas a su padre sobre cómo quería que se llamase. Él, pidiendo una tablilla, escribió es estos términos : *Juan* es su nombre. Y se maravillaron todos ”⁷

b) *Tour des parrains*. La responsabilité directe de l'éducation des enfants retombe sur les parents, mais l'Église a institué la figure subsidiaire des parrains pour suppléer à l'éducation chrétienne du néophyte, au cas où ceux-ci viendraient à manquer.

Avant la dernière réforme liturgique de Vatican II, on procédait au baptême de l'enfant le jour même de sa naissance ou à la date la plus proche possible. La cérémonie avait lieu sans aucune solennité, à n'importe quel moment de la journée. La pratique généralisée de retarder indéfiniment la cérémonie est un fait récent.

L'immédiateté empêchait évidemment la mère d'assister à la cérémonie du baptême, et la sage-femme ou l'accoucheuse de service, accompagnée des parrain et marraine, portait le bébé. Le tour du parrainage était réglementé et établi d'après de strictes priorités d'âge et de sang dans le cercle familial, en commençant par les grands-parents du nouveau-né. Venaient ensuite les frères et soeurs des deux époux, dans un ordre chronologique très rigoureux. L'altération du schéma habituel pouvait susciter des querelles que les impliqués n'oubliaient pas. Une fois la rotation des familiers directs achevée, des proches ou des amis pouvaient être désignés, en considération de l'estime et de l'appréciation mutuelles.

La fonction initiale de complémentarité se transforma en un droit inaliénable des parrains quant au choix du prénom de leur filleul/e, l'homme choisissant celui du garçon, et la marraine, celui de la fille. Parfois, le climat de discrétion était tel que la

⁶. J.M. SATRÚSTEGI. 'Aportación al estudio de la onomástica tradicional vasca'. *Euskera* VI, 1961, 210-229

⁷. *Lk.* 1, 58-63. Versión de BOVER / CANTERA, BAC, Madrid, 1951.

“ Et il advint que le huitième jour ils vinrent circoncire l'enfant, et ils l'appelèrent du nom de son père, *Zaccharie*. Sa mère intervint en disant: Non, il s'appellera *Jean*. Ils lui dirent: Il n'y a personne portant ce nom dans ta famille. Ils faisaient des signes à son père à propos du nom qu'il voulait qu'il portât. Celui-ci, ayant demandé une tablette, écrivit ces termes: *Jean* est son nom. Et tous s'émerveillèrent”. (Nota trad.)

décision finale n'était connue qu'à l'église, et la mère alitée pouvait fort bien en être la dernière informée. Il était normal que les parrains et marraines donnent leurs propres prénoms, à moins que le souvenir du grand-père absent ne prévalût. À part cette contingence, les parrains et marraines se montraient réticents à admettre toute ingérence à cet égard. En revanche, le refus de s'engager comme parrain était considéré de mauvais augure et donc censé avoir des conséquences néfastes pour l'enfant.

D'après une croyance généralisée chez les basques, le parrain transmet ses propres traits ou qualités au filleul. *Urak ematea*, 'donner les eaux' est l'expression qui résume l'expérience. Il existait toutefois la possibilité que le titulaire détourne l'attention vers de tierces personnes, dans le but de transmettre au néophyte la beauté ou les qualités de ces dernières à travers leurs prénoms. C'est le cas d'une informatrice dont les proches connaissaient une jeune fille de belle allure appelée *Oliva*, et qui suggérèrent à la marraine de choisir ce prénom totalement inconnu de l'entourage familial.

Le motif esthétique n'était pas le propre des femmes exclusivement. Le vieillard qui allait parrainer son petit-fils fit la connaissance d'un homme de loi de bonne prestance – *gizón majua* – appelé *Amancio*, et c'est ce qui décida du choix du prénom⁸.

c) *Recueil de noms de Saints*. Au cours des siècles, l'Église a, pour sa part, exercé une grande influence sur l'histoire de l'onomastique basque. L'érosion et la perte des noms autochtones a certes commencé avant l'implantation du christianisme. Les différentes cultures qui cohabitèrent avec les Basques apportèrent leurs connaissances, le legs culturel des Romains constituant notamment le témoignage documentaire le plus important de la protohistoire. Le nom actuel de nombreux villages de Navarre terminés en *-ain*, étymologiquement provient de patronymes latins, ainsi *Markalain* de *Marcellus* ou *Paternain* de *Paternus*, sans oublier d'autres formes comme *Pamplona*, ville de *Pompeyo*.

Dans un autre ordre de choses, les documents archéologiques sont majoritairement romains. Il existe en Navarre quelque 77 inscriptions anciennes avec des noms de personnes dont seulement six sont étrangères au latin. L'exception justement⁹. On ne remarque pas non plus, à des époques postérieures, un grand intérêt pour la christianisation des noms autochtones, voire leur conservation.

Ce n'est qu'au milieu du XIII^e siècle que les parents commencent à employer des noms pris dans le recueil chrétien de noms de saints. De fait, il existe de sérieuses divergences entre les historiens lorsqu'il s'agit d'établir la date la plus probable de la christianisation des Basques¹⁰. Il ne faut pas oublier que l'importante chaussée romaine qui reliait Bordeaux à Astorga, voie culturelle ouverte aux idées et aux croyances de l'époque, traversait les Pyrénées navarraises et passait par Pampelune.

⁸. J.M.SATRÚSTEGI. *Euskalunen seksubideak*, 1975, (2.3.18) (2.3.16) 177

⁹. Todas las inscripciones se han encontrado en la parte meridional de Navarra o *ager vasconum*, ninguna en la parte montañosa o *saltus vasconum*. "La zona septentrional pirenaica no conserva huellas de la romanización [fuera de las excepciones indicadas], a pesar de que estuvo atravesada por la vía Burdigala-Asturica, y que la influencia de Pompaelo, cuya existencia se documenta (...) desde la época de las guerras sertorianas, debió ejercerse en toda la región". M^a.L. ALBERTOS. "La antroponimia en las inscripciones hispano-romanas del País Vasco". *Estudios de Deusto* 20, (1972) 343-347; et 355. In José GOÑI GAZTAMBIDE. *Historia de los obispos de Pamplona* I, siglos IV-XIII, 27.

On a trouvé toutes les inscriptions dans la partie méridionale de la Navarre ou *ager vasconum*, aucune dans la partie montagneuse ou *saltus vasconum*. "La zone septentrionale pyrénéenne ne conserve pas de traces de la romanisation [en dehors des exceptions indiquées], bien qu'elle ait été traversée par la voie Burdigala-Asturica, et que l'influence de Pompaelo, dont l'existence est attestée par des documents (...) depuis l'époque des guerres sertoriennes, a dû s'exercer dans toute la région". (Nota trad.)

¹⁰. P. de LARRIOLLE. In *Histoire de l'Église*, de Fliche-Martin IV (Paris 1948) 585-586. LECLERQ H., "Noms propres, in *Dict. D'Archéol. et de Liturgie*, XII (Paris 1936) 1494.

Il reste la possibilité de constater, comme substrat résiduel, à une époque plus tardive, la présence d'anthroponymes basques sous forme d'attributs physiques, tels *Belza*, *Txurio* ou *Motza*, qui se transmettent après comme noms de familles et iconymes ou noms de maisons : *Juanbelz*, *Buruzuri* ou *Juanagorri*.

La catéchèse chrétienne a développé plus tard le caractère emblématique du recueil de noms de saints. De fait, au XVIème siècle, le Concile de Trente ordonna formellement que des noms chrétiens soient donnés aux baptisés. En conséquence, les notes rappelant ce décret apparaissent dans les livres paroissiaux. C'est le cas d'Uterga, village où l'on parlait basque au XVIIIème siècle:

“ Que el dicho cura, cuando celebrare algún bautismo solemne, no permita que a las criaturas, ora sean varones, o hembras, se les imponga nombre que no sea del santo o santa de los que haga conmemoración nuestra Santa Madre Iglesia”¹¹

Luis Mitxelena et Ángel Irigarai commentent, dans les termes suivants, la possible nature de caractère dogmatique qui semble se dégager de ce comportement:

“Estando como estaban estos nombres íntimamente ligados a la vida religiosa, se comprende que su desaparición acaso haya sido acelerada por eclesiásticos inclinados a pensar que hay una estrecha relación entre la unidad de la nomenclatura y la unidad en el dogma. Como ejemplo aclaratorio, distinto pero no inconexo, se podría citar la pintoresca prohibición, sin indicación de motivos, de la palabra *agur* en un catecismo guipuzcoano el año 1864, y la orden del mismo prelado de sustituirla por *ave*, como si el ejemplo de una palabra de igual sentido, procedente además, de la misma lengua, pusiera en peligro la unidad de la fe. Conviene señalar a este respecto que los nombres vascos de los santos ya no aparecen en los grandes predicadores y escritores guipuzcoanos del siglo XVIII, como Mendiburu y Cardaveraz”¹².

La pratique régulière de remplacer le nom de famille par un autre claustral dans certains ordres religieux rappelle la relation directe du nom avec la transformation radicale que suppose l'adoption du nouvel état religieux consacré à Dieu. La discipline ecclésiastique de soumission au calendrier liturgique était strictement appliquée par certains prêtres. Perpetua Saragüeta, remarquable spécialiste d'ethnographie, originaire de Mezkirtz, rapporte que le jour de son baptême un seul prénom féminin figurait dans le recueil des noms de saints, et le curé le lui imposa sans laisser aucune alternative de choix aux membres de sa famille. Étant donnée la singularité du prénom, le ministre du sacrement se borna à formuler l'observation suivante: “Vous l'avez souvent appelée

¹¹. *Arch. Par. de Uterga* 1703, folio178 vº. in P.Anselmo de LEGARDA “El licenciado D.Juan de Beriain abad de Uterga”, *BAP* XIV-1, (1958) 32.

“Que le curé susdit, quand il célébrerait un baptême solennel, ne permette pas qu'on donne aux enfants, garçons ou filles, un nom qui ne soit pas celui du saint ou de la sainte que commémore notre Sainte Mère l'Église”. (Nota trad.)

¹². Luis MICHELENA – Angel YRIGARAY.” Nombres vascos de persona”, *BAP*,1955, 3-4, 405-425

“ Intimement liés à la vie religieuse comme l'étaient ces noms, on comprend que leur disparition ait pu être accélérée par des ecclésiastiques inclinés à penser qu'il y a une étroite relation entre l'unité de la nomenclature et l'unité dans le dogme. On pourrait citer comme exemple, différent mais pas sans rapport, l'interdiction pittoresque, sans indication de motifs, du mot *agur* dans un catéchisme de Guipúzcoa en 1864, et l'ordre du prélat lui-même de le remplacer par *ave*, comme si l'emploi d'un mot de sens identique provenant, de plus, de la même langue mettait en danger l'unité de la foi. À ce sujet, il faut signaler que les noms basques des saints n'apparaissent plus chez les grands prédicateurs et écrivains de Guipúzcoa du XVIIIème siècle, comme Mendiburu et Cardaveraz”. (Nota trad.)

Perfecta mais peu importe; elle est *Perpetua* c'est ainsi qu'on doit l'appeler"¹³.

Certains noms provenant de l'offre, parfois confuse, de l'almanach paraissaient réellement étranges à l'oreille basque et, de ce fait, ils suscitaient des réactions de rejet. Des noms comme *Hermógenes* et *Quiliano*, *Cunegunda* ou *Teoiste* n'étaient pas recevables dans des circonstances normales et les personnes ainsi prénommées se voyaient acculées, leur vie durant, à réaviver leur complexe à chaque nouvelle présentation. Dans un village de Burunda (Navarre), aucun des assistants au baptême n'avait retenu le nom visigoth *Hermenegildo*, d'illustre lignage, imposé au néophyte basque. Devant l'impatience de la mère à connaître le prénom de son fils, quelqu'un se risqua à donner une piste, et dit: -" Je ne sais pas bien. Quelque chose comme *Tipulamordo*", 'chapelet d'oignons' en termes familiers.¹⁴

Les prêtres n'étaient certes pas tous aussi stricts dans l'obéissance aux normes ecclésiastiques se référant aux noms de saints et bon nombre d'entre eux, conscients des racines séculaires des traditions familiales, se montraient flexibles devant la volonté de leurs paroissiens. De cette façon, ils s'accommodèrent aux différentes tendances mais le résultat fut éclectique, comme le révèlent les enquêtes. Le témoignage suivant est très significatif à cet effet:

" Generalmente se ponía el nombre del abuelo o de los antepasados, – dice el comunicante vasco. Muchos nombres se tomaban del calendario. Cuando llegó el nuestro, le pusieron *Eduardo*, para que fuera apuesto como un vecino de ese nombre que había en el pueblo. " - No hace falta buscar el nombre en otra parte, – decían los familiares. Si llega otro será *Urbano*, – se dijeron. Y llegó *Urbano* ".¹⁵

L'instinct populaire a ses propres mécanismes de sélection qui, parfois, peuvent prévaloir. Concrètement, la référence au prénom des parrains et marraines prime sur le certificat officiel dérivé du calendrier, un secret qui renferme l'histoire de certaines duplicités. *Ramontxo*, ami d'enfance récemment décédé dans un accident de la circulation en Allemagne, a suscité des doutes quant à son identification parmi ses compatriotes lorsque le constat international est parvenu à la mairie; en effet, il figurait comme *Pedro Miguel* dans les documents officiels, étant donné qu'il était né le jour de la Saint Pierre, jour où le village célébrait les fêtes en l'honneur du saint patron. Les vieux du village insinuèrent que c'était le prénom de son parrain *Ramón* qui avait prévalu.

La double identité nominale peut se produire aussi par une erreur de forme lors de l'inscription dans le Registre. Ce fut le cas de la fille aînée d'une illustre famille de

¹³. "Sortu ta biramonean bateiatzen zen aurra. Niri ala egin zirate. Eta zarrena nintzen bezala, bateioko aitetxi eta amatxiak izan zire, nere aitein aite eta amaren ama ...Elizan bateiatzeko tenoria etorri zelaik, iakin gabe niorek ze izen bear ziren apezak.Etorri zenean dembora ala erram omen ziote:-Gaur dagonilaren laua, gaur badugu gizon izen anitz, baño andre batena bakarrik eta izen ori eman zaio: Perpetua da eta ori da eman bear duena. Denak ixilik, ez bai zute sekula entzun izen ori. Eta erran ziote: -Errain diozie anitz aldiz Perfecta, baño ez dut import. Perpetua da, eta ala deitu bear zaio". Perpetua SARAGUETA. "Nere oroimenak" FLV 31, (1979) 172

¹⁴. J.M.SATRÚSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, (1975), (2.3.15) 177.

¹⁵ ..Ibid. (2.3.19) 178.

" On donnait généralement le prénom des grands-parents ou des ancêtres, – déclare un informateur basque. Beaucoup de prénoms étaient pris dans le calendrier. Quand vint le nôtre, on l'appela *Eduardo*, pour qu'il ait la même prestance qu'un voisin du village qui portait ce prénom." " - On n'a pas besoin de chercher un nom ailleurs, – disaient les proches. Si un autre arrive, ce sera *Urbano*, se dirent-ils. Et *Urbano* arriva". (Nota trad.)

Mendavia, un village de la Ribera, à laquelle on ne donna pas le prénom de sa grand-mère *Inés*, parce qu'une autre personne, qui ne jouissait pas d'une bonne considération dans le village, portait ce même prénom. On opta pour la déclarer sous deux noms d'origine différente: *Rosi*, en l'honneur de *San Juan de Rosi* qui figurait sur la feuille du calendrier, et *María de Legarda*, la sainte patronne du village. Au Registre d'État Civil, elle fut inscrite sous le nom de la Vierge, alors qu'elle répondait seulement au nom de *Rosi*, le prénom sous lequel les habitants du village la connaissaient. En aucune façon, elle ne se sentait identifiée avec son second prénom lorsqu'elle en apprit l'existence officiellement. Au début, elle ne se sentait pas concernée quand on l'appelait par ce prénom au collège.

d) *Noms euphoniques*. Face au répertoire, plus ou moins déplaisant, de prénoms non assumés et sans doute par rejet, un engouement pour les jolis prénoms est apparu au cours des premières décennies du XX^{ème} siècle. Pour beaucoup, plus particulièrement les femmes, l'euphonie l'emportait sur la tradition des noms de famille ou sur le caractère éventuel des noms de saints, l'esthétique évoquant l'idée de personne idéale.

Ces nouvelles tendances n'obéissaient pas à des canons établis; elles présentaient des nuances particulières dans chaque village. La résistance au diktat mécanique de la feuille du jour devenait de plus en plus générale, bien que l'on assumât le nom des solennités liturgiques de l'année lorsqu'elles coïncidaient..

Les partisans des beaux prénoms préparaient à l'avance le modèle de leurs préférences pour éviter toute improvisation de dernière heure.

Si nous nous en tenons au cas particulier d'un village concret, la constatation qui ressort des extraits de naissance du registre d'Urdiain sur une période d'un peu plus d'un demi-siècle, jusqu'à la publication de la *Liste des Prénoms Basques*, est l'accueil notable fait aux prénoms féminins terminés par *-ina*. Ce phénomène est plutôt étonnant. À côté de prénoms traditionnels comme *Agustina* ou *Catalina*, il apparaît une profusion d'autres prénoms qui semblent calqués, comme *Agripina*, *Avelina*, *Crispina*, *Cristina*, *Delfina*, *Faustina*, *Florentina*, *Josefina*, *Justina*, *Marina*, *Paulina*, *Rosalina*, *Sabina*, *Senorina*, *Serafina* et *Valentina*, certains d'entre eux repris chez des parents et des proches. Une enquête monographique serait nécessaire pour pouvoir analyser les aspirations ou les carences de l'entourage susceptibles d'expliquer ce comportement. Il se peut fort bien que la sémantique du qualificatif castillan *fina* parmi la population 'bascophone' de l'époque soit empreinte de connotations suggestives et attrayantes pour les femmes. Fait également significatif : l'existence d'une autre personne appelée *Finatxo*, sans référence connue avec l'inscription officielle. L'effet inconscient du comportement affectif en consonnance avec le diminutif enfantin n'est certainement pas à écarter non plus.

L'influence étrangère qui introduit des prénoms comme *Jannire*, *Sandra*, *Sheila*, et autres congénères, encouragés par les moyens de communication, est plus récente dans le pays basque. Une anecdote, qui révèle la nouvelle mentalité influencée par le monde du spectacle qui faisait déjà une timide apparition à l'époque de l'après-guerre, est l'inscription pionnière, sur les registres d'État Civil d'Urdiain, de *María Rosalina* pour que l'enfant se prénomme *Marilí*.

D'autres noms bibliques comme *Jonatan*, *Rubén* ou *Judit* ou *Susana* ont été récemment implantés à travers les immigrants venus s'installer dans le pays basque.

Les circonstances politiques exercèrent une certaine influence chez les partisans de chaque formation politique et si *Jaime* était très apprécié par les inconditionnels *Jaimistas*, les *alfonsinos*, pour leur part, montraient leurs préférences pour *Alfonso*. En

revanche, les postulats radicaux de la Révolution Française et les tentatives de la République Espagnole, ne laissèrent guère de traces dans l'onomastique de ces deux pays¹⁶.

Finalement, dans les bandes de jeunes, on observe une certaine attirance pour les surnoms courts, à la sonorité anglosaxonne le plus souvent, qui dans de nombreux cas peuvent arriver à s'intégrer au devenir des personnes.

e) *Noms composés*. La coutume d'utiliser deux prénoms pour désigner une même personne est une coutume fortement enracinée dans le peuple. Au milieu du siècle dernier, dans un sondage correspondant aux années 1946-1956, *José Luis*, *Francisco Javier* et *José María* étaient, dans cet ordre, les prénoms les plus employés parmi les Basques. En ce qui concerne les prénoms féminins, *María Carmen* était en tête de liste dans les statistiques, *María Jesús* apparaissait en troisième position et *María Teresa*, en cinquième¹⁷.

Il ne s'agit pas d'une pratique nouvelle, mais ancienne comme en attestent certains documents d'archives. On la retrouve également chez des auteurs basques des derniers siècles comme *José Paulo Ulibarri* et *José Francisco Aizkibel*. Le peuple tend à l'économie des mots, en refondant en un seul vocable les différents termes composés. Les noms des maisons d'Urdiaïn rappellent ce phénomène, sur la signification duquel l'informateur a dû nous apporter quelques éclaircissements, en des termes tels que *Mielestuen* 'Miguel Esteban', *Eztudio* 'Esteban Diego', *Diandres* 'Diego Andrés', *Milintxito* 'Miguel Francisco', *Maanttonia* 'María Antonia', '*Fanbesta*' Juan Bautista, et *Milixu* 'Miguel Ignacio' (Miel Inaxio)¹⁸.

La création de prénoms féminins à partir du prénom masculin précédé de *Mari* était un recours habituel dans des documents anciens: *Marijoan*, *Marimartin*, *Marimigel*¹⁹.

Dans la pratique, les noms composés supposèrent une difficulté supplémentaire à ceux qui se voyaient obligés d'abandonner leur environnement familial pour se mouvoir dans des milieux officiels. L'expérience d'un vieil homme d'Urdiaïn, appelé sous les drapeaux dans sa jeunesse, se solda de façon humiliante par une gifle de son capitaine parce qu'il n'avait pas répondu au nom de *Miguel* qui figurait sur la liste, étant donné que tout le monde l'appelait *Francisco* et que lui-même ignorait la version officielle, qui était *Miguel Francisco*. Dès lors, il refusa systématiquement de déclarer ses proches sous deux prénoms ou plus²⁰.

En revanche, les familles de vieille souche, essaient toujours d'ajouter des prénoms aux titres de noblesse que le nouveau-né puisse montrer avec ostentation. Le rejeton de la famille royale espagnole qui fut baptisé contre le protocole par le curé de

¹⁶. Refiriéndose a los anarquistas catalanes, Justo GARATE comentaba lo siguiente: " Sentían pena de matar conejos y otros animales, aprendían el esperanto y ponían a sus hijos nombres como Energía, Armonía, Mundito, Universito, Irredento, Libertario, etc. "La medicina vasca, historia y filosofía " Conferencia dictada en San Sebastián. (1977.XI.14).

Se refiriendo a los anarquistas catalanes, Justo GARATE comentaba ceci: "Ils éprouvaient de la peine à devoir tuer des lapins et d'autres animaux, ils apprenaient l'esperanto et donnaient à leurs enfants des noms comme Énergie, Harmonie, Petit Monde, Petit Univers, Irrédimé, Libertaire, etc. (Nota trad.)

¹⁷. Mikel GORROTXATEGI. " Evolución del nombre de pila en el País Vasco", *FLV* 83, (2000) 151-168.

¹⁸. Lukas Zufiaurre, 1965, 85 ans. *Euskaldunen seksubideak*, (2.3.24) 179.

¹⁹. Andrés IÑIGO - Patxi SALABERRI. "Euskaraz femeninoak egiteko izan diren bideez". *Euskera* 42, 1997, 257-270

²⁰. J.M. SATRÚSTEGI. *Euskaldunen seksubideak*, (2.3.24) 179.

Valcarlos, en 1845, comptait jusqu'à huit prénoms dans la déclaration de naissance, officiellement rejetée par Décret officiel²¹.

2. Recueil de noms basques de saints

Dans ses premières manifestations, la littérature basque porte majoritairement sur des thèmes religieux ; elle a été écrite par des ecclésiastiques qui ont introduit des noms de saints en consonance avec les thèmes qu'ils y développent. Des annuaires de très grande diffusion, comme *Gure Almanaka* dans le diocèse de Bayonne, ou *Argia'ren egutegia* en Gipuzkoa, entre autres publications, insèrent par mois le calendrier liturgique avec les saints du jour. Il existe donc une certaine tradition onomastique des noms de saints en langue basque.

Dans le domaine spécifique des livres liturgiques, Oritxe a publié le missel basque avec l'office des vêpres du calendrier chrétien²². La Commission de Liturgie des diocèses basques l'a mis en application en 1970-1971, avec pour objectif la traduction des textes officiels qui sont utilisés dans les paroisses basques. Finalement, d'autres auteurs ont publié des livres sur les vies de saints²³. De même, la traduction des Saintes Écritures, dans ses différentes versions, représente une source d'information de grande valeur pour l'étude du *Dictionnaire basque des prénoms*.

La première véritable compilation de noms de personnes et de leurs variantes apparaît avec José María Aizpitarte, chargé d'effectuer ce travail par la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País (1781-1784), afin de l'inclure dans le futur *Dictionnaire Général*²⁴. On doit la collection suivante à Joanategi (1876), mais Sabino Arana peut être considéré comme le premier à avoir adapté le recueil proprement basque de noms de saints. En 1897, il publia l'almanach *Egutegi Bizkattara* avec la liste des noms euskariens adaptés selon son propre critère. L'auteur était conscient des difficultés linguistiques d'une telle entreprise ainsi que de son impact dans la société de

²¹. “ .hijo de Josefa Fernanda de Borbón y Borbón .. (...) se le puso por nombre Raymundo, Roberto, Jorge, Francisco de Paula, Antonio, José, Lorenzo, Buenaventura.” *Archivo Parroquial de Valcarlos*, lib. Baut. 5, (1849) 120.

“ fils de Josefa Fernanda de Borbón y Borbón (...) ayant pour noms Raymundo, Roberto, Jorge, Francisco de Paula, Antonio, José, Lorenzo, Buenaventura.” (Nota trad.)

J.M. SATRÚSTEGI. “ Dos autógrafos ilustres en la historia de Valcarlos” *BAP* (1956), c. 3º, 355-358.

Bibl.: Pierre DAGUERRE. *Le roman d'une infante*. Éditions Delmas, Bordeaux 1943. (Ouvrage couronné par l'Académie française).

²². ORIXE. *Urte Guziko Meza-besperak*. Garikoitz'tar laguntzailleak. “Martha-baita”. (Askain, 1949). N(icolás) ORMAECHEA. “Mi santoral vasco. Contribución a *El Santoral Vasco*” *Euskera* 1933, 288-298.

²³. Aita MANZISIDOR. *Santu bisitzak*. Egunean egunekoak. (Bilbo. 1962).

²⁴. L. MITXELENA. Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa,6 (Donostia 1965).99-126. Comenta así el art.10 referente a esta materia: “Han de ponerse igualmente los nombres propios, y los diminutivos y derivados de ellos como *Fraisco, Pachi, Pacho* de *Fraisco* (sic). El texto impreso dice ‘de Francisco’. *Juaniz, Juanico, Juancho, Juanischume* de Juan; *Pepe, Pepecho, Pope* de José. *Pello, Perico, Perucho* de Pedro. 11. Del mismo modo se han de colocar los patrimonios (sic) con expresión de los nombres propios de que se derivan como *Loperena, Martinena, Michelina*, de Lope, Martín et Miguel”. Enrique KNÖRR. “ Some new documents concerning Aizpitarte's Dictionary”, *IKER* I, Bilbo 1981, 83-127.

Collection de documents inédits pour l'histoire de Guipúzcoa,6. (Donostia 1965).99-126. En référence à ce sujet, voici ce que commente l'art.10: “ Il faut indiquer également les noms propres et les diminutifs et leurs dérivés comme *Fraisco, Pachi, Pacho* de *Fraisco* (sic). Le texte imprimé dit ‘de Francisco’. *Juaniz, Juanico, Juancho, Juanischume* de Juan; *Pepe, Pepecho, Pope* de José. *Pello, Perico, Perucho* de Pedro. 11. On doit mettre également les Patrimoines (sic) avec l'indication des noms propres dont ils dérivent, comme *Loperena, Martinena, Michelina*, de Lope, Martín et Miguel”. (Nota trad.)

l'époque mais il considérait que tôt ou tard, il fallait aborder ce problème. Voici ce qu'il exprimait :

“ Ya sé que los nombres euskarizados que se publican aquí sólo hallarán buena acogida entre muy pocos euskeldunes, pues la generalidad de ellos están exotizados ; pero también tú ya comprendes que es de necesidad la reforma que aquí se propone, y que alguna vez hay que decir y hacer esta transformación”²⁵.

Luis Eleizalde reprit cette initiative en 1910²⁶. L'entreprise, qui supposait un défi de grande envergure, rencontra de sérieux obstacles sur son chemin. Elle ne parvint pas à trouver le procédé le plus adéquat pour différencier les sexes : sa proposition d'utiliser la lettre *-a*, en fin de mot, comme marque distinctive du masculin selon la théorie pittoresque d'Astarloa, se heurta à la tradition chrétienne fortement enracinée dérivée du latin, qui associe cette voyelle au féminin. S'il est incontestable qu'exceptionnellement on peut trouver des noms d'hommes comme *Franziskua*, *Peria*, *Iesusa*²⁷, auxquels on pourrait ajouter *Alfonsa*, il est évident que cette proposition se heurte de plein fouet avec la praxis la plus généralisée. Conséquence : la proposition de Sabino Arana n'a pas reçu d'accueil favorable de la part de la société, mis à part un nombre réduit de noms tels que *Joseba*, *Kepa* et *Koldobika*. Par contre, l'option féminine des noms en *-e* et *-ene*, comme *Edurne*, *Garbiñe*, qu'il proposa personnellement, reçut un accueil très favorable de la part du public et eut une répercussion dans la formation de beaucoup d'autres noms, ce qui a contribué à l'enrichissement du répertoire existant.

En résumé, bien que la proposition de Sabino Arana semble objectivement étrange pour la sensibilité actuelle, cette initiative, maintenant centenaire a été la première en la matière et elle a posé un important jalon dans l'histoire plus récente des prénoms basques, à tel point que son auteur est le mentor principal et le point de référence obligé, de par ses propres mérites, quant à l'évolution du recueil de noms basques de saints.

3. Nomenclature basque

Les entreprises précédentes se rapportent au calendrier chrétien, et elles avaient pour but d'adapter les noms de saints à la langue basque. Il s'agissait ainsi de donner une réponse, en conformité avec la propre langue, à la pratique généralisée de mettre des noms de saints aux nouveau-nés, seule et unique option prévue dans l'horizon familial de l'époque. Les inquiétudes d'une militance engagée dans la défense des valeurs culturelles basques, que l'on considérait reléguées, contribuèrent à la recherche de nouveaux objectifs dans le domaine de l'onomastique, dans une tentative de récupérer le fonds de noms autochtones alors disparus, pour leur actualisation.

²⁵. Sabino ARANA y GOIRI. *Egutegi Bizkattara* (Bilbao 1897). *Egutegi Bizkattara.Ormakua*. (Bilbo 1898) Justo GARATE me facilitó la siguiente puntuación : “ Bere BIGARREN (sic) EGUTEGIAN (lenengoa Ulibarri'rena baizen) bider bat idazten zuan Arana'k. Alorik ezin zion iñola ere barkatu gure Azkue andiak.” (Mendoza'tik 1976ko iraillaren 27an).

“ Je sais bien que les noms euskarisés qui sont ici publiés ne seront bien accueillis que par un nombre très réduit de Basques, car la plupart d'entre eux sont “exotisés ” ; mais tu comprends que la réforme proposée ici est d'une nécessité absolue et qu'un jour ou l'autre il faut faire cette transformation ”. (Nota trad.)

²⁶. Luis ELEIZALDE. *Deun-Ixendegi euzkotarra edo deunen ixenak euzkeratuta*. Santoral Vasco ó sea lista de los nombres euskerizados de los Santos”. (Bilbo 1910)

²⁷. L(uis) M(ichelena). “Franziskua, Peria, Iesusa”. *BAP* XI, 1955-1, 113-1155; M.L. “ Franziskua. Jesusa..” *BAP* XI, 1955-2, 273-275.

La situation politique de l'après-guerre interdisait formellement le développement de cette activité en excluant sans ambages l'ingérence de toute langue autre que l'espagnol-castillan. Le ton triomphaliste de croisade patriotique qui se dégage de la loi revêt un caractère xénophobe. Voici ce qui est exprimé:

“Debe señalarse también como origen de anomalías registrales la morbosa exacerbación en algunas provincias del sentimiento regionalista, que llevó a determinados Registros buen número de nombres, que no solamente están expresados en idioma distinto al oficial castellano, sino que entrañan una significación contraria a la unidad de la Patria. Tal ocurre en las Vascongadas, por ej., con los nombres de Iñaki, Kepa, Koldobika y otros que denuncian indiscutible significación separatista. (...) La España de Franco no puede tolerar agresiones contra la unidad de su idioma, ni la intromisión de nombres que pugnan con su nueva constitución política (...) En todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano”²⁸.

Le recueil basque de Sabino Arana était ainsi officiellement proscrit, et l'inscription de tout nom dans une langue autre que l'espagnol était frappée d'une interdiction à caractère général. Un autre instrument légal de la même année invalidait les inscriptions existantes, et quelques mois plus tard, parut une ordonnance complémentaire par laquelle les juges étaient autorisés à rayer d'office les prénoms considérés illégaux. Le texte s'exprime en ces termes:

“Se consideran (también) nulas las inscripciones que se hallan practicadas en idioma o dialecto distinto del idioma oficial castellano.” (*Reg. Civil* ORDEN 12. VIII.1938, Art.2; (B.O. 17. VIII. 1938). Se concede un plazo de 60 días (...) a los padres o representantes legales de interesados en inscripciones de nacimientos, que estuviesen viciados con la designación de nombres exóticos, extravagantes y demás comprendidos en la citada disposición (O. 18.V.1938), con el objeto de que puedan solicitar la imposición del nombre o nombres que hayan de sustituir a los declarados ilegales.” Art.4. “El juez procederá de oficio a tachar el nombre declarado ilegal, una vez que a instancia de parte o de oficio se haya impuesto al inscrito un nombre de los autorizados, haciendo referencia de esta Orden en el margen de las respectivas actas”²⁹.

Le zèle patriotique de certains fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions allait plus loin que la propre loi, ainsi à l'État Civil de Barakaldo les noms euskariens étaient rayés d'un tampon avec la phrase: Vive Franco³⁰.

La situation se prêtait à des anecdotes pittoresques. C'est le cas de *Amaia* Zuloaga qui, une fois ses études d'institutrice à l'École Normale achevées, en 1957, a reçu son diplôme professionnel au nom de *María Fin* Zuloaga.

²⁸. *Reg. Civil*. ORDEN 18. V. 1938, Art. 1; (B.O. 21. V. 1938).

“ Il faut également signaler, comme origine d'anomalies dans les registres, l'exacerbation morbide, dans certaines provinces, du sentiment régionaliste qui a inscrit sur certains registres d'état civil bon nombre de prénoms qui, non seulement sont exprimés en une langue distincte de l'espagnol officiel, mais qui ont une signification contraire à l'unité de la Patrie. C'est le cas des Provinces Basques, par ex., avec les prénoms du genre Iñaki, Kepa, Koldobika et d'autres qui dénoncent une signification séparatiste indiscutable. (...) L'Espagne de Franco ne peut pas tolérer d'agressions contre l'unité de sa langue ni l'intromission de noms qui combattent sa nouvelle constitution politique (...) Dans tous les cas, s'agissant d'Espagnols, les prénoms devront être consignés en espagnol ” (Nota trad.)

²⁹. *Reg. Civil*. ORDEN 9. II. 1939; (B.O. 23. II. 1939).

“ Seront également considérées comme nulles les inscriptions qui sont pratiquées en une langue ou un dialecte autre que la langue espagnole officielle. » Un délai de 60 jours est accordé (...) aux parents ou aux représentants des intéressés par des déclarations de naissances qui auraient été viciées par la désignation de noms exotiques, extravagants et autres, compris dans l'ordonnance citée (O. 18. V. 1938), afin qu'ils puissent solliciter l'imposition du ou des prénoms qui devront remplacer ceux déclarés illégaux. ” Art. 4. “ Le juge procédera d'office à rayer le nom déclaré illégal, une fois que l'on aura enregistré l'inscrit, à la demande de la partie ou d'office, sous un prénom choisi parmi ceux qui sont autorisés, en indiquant la référence de cette Ordonnance en marge des actes respectifs”. (Nota trad.)

³⁰. In Mikel GORROTXATEGI. Evolución del nombre de pila en el País Vasco. *FLV* 83, (2000) 153.

Finalement, une nouvelle loi de 1957 ratifie de nouveau le principe selon lequel tous les enfants d'Espagnols doivent être inscrits en espagnol³¹

La barrière légale pour accéder aux registres officiels sous des prénoms autochtones était absolument infranchissable, de sorte que surgirent peu à peu des initiatives tendant à reprendre des noms historiques solidement documentés, fait qui était consigné en instance officielle comme manquant d'équivalent onomastique. À la même époque, des listes de noms basques nouveaux, de libre création, circulèrent également, comme le manuel intitulé *Euskal Izenak*, polycopié à Goierri (Gipuzkoa). Les promoteurs prévenaient, dans la présentation, du rejet possible de la part des fonctionnaires du Registre d'État Civil, tout en indiquant qu'ils pouvaient être inscrits sur les livres paroissiaux. Parmi les nouvelles propositions figurent des termes comme *Karden*, *Kikitz*, *Seskezi* et *Tarika*, dont les origines sont assez obscures.

Euskaltzaindia était alors la seule institution basque reconnue ou tolérée de fait, qui pouvait promouvoir la diffusion des prénoms autochtones en faveur de la langue comme une activité de plus et elle adopta de sa propre initiative l'accord de publier, en 1966, la première liste d'apparence modeste, sélectionnée et proposée par l'académicien navarrais Àngel Irigarai. Dans la présentation on indiquait les raisons qui justifiaient une telle initiative. On trouve textuellement ceci :

“Las razones que abonan la decisión de la Academia de la Lengua Vasca de encomendar a una comisión la planificación de un Nomenclator de nombres propios euskéricos, son varias. Cada día llegan a Euskaltzaindia consultas, y no sólo de particulares, sino de Entidades y Organismos, en demanda de información sobre nombres de pila sancionados por aquélla (...) Parece llegada la hora de completar un Corpus con cierto criterio ecléctico, sin ánimo de herir susceptibilidades, y que sea bien recibido tanto por los euskaldunes del Norte como por los del Sur, en un meditado intento de dar un paso hacia la unificación literaria ”³².

Cet instrument fut l'embryon de la *Liste des Prénoms basques*, ouvrage officiellement approuvé par l'Académie de la Langue Basque dans ses différentes éditions. Il se basait sur une liste réduite d'invocations mariales et sur des témoignages documentaires de signe archaisant, dans le strict cadre qu'autorisait alors la loi. La Corporation académique consigna les données de sa publication au procès-verbal de séance, en même temps qu'elle sollicitait la collaboration de ses membres pour un élargissement futur de son contenu. Il s'agissait, en tout cas, d'une proposition ouverte à tous les intéressés en la matière³³.

Le contentieux des noms euskariens provoquait fréquemment des recours aux tribunaux administratifs de garde. Des noms de solide tradition navarraise et empreint d'une importance historique comme *Eneko* et *Unai*, furent rejetés des registres du Pays Basque et les recours furent portés aux tribunaux de Madrid. Le tribunal mit quatre ans à statuer sur la cause de l'académicien Juan San Martín, pour l'inscription de son fils *Unai* sur les registres d'État Civil d'Eibar. Le poète Gabriel Aresti, originaire de Bilbao,

³¹. *Reg. Civil Ley 5. VI. 1957*, art. 54.

³². “*Nomenclator Euskérico de nombres de pila* aprobado por la Academia de la lengua Vasca . Euskaltzaindiak onartutako Euskal izenlerroa ”. *La gran Enciclopedia Vasca* (Bilbao 1966) t.II. 743-754. “Les raisons qui justifient la décision de l'Académie de la Langue Basque de charger une commission de la planification d'un Nomenclateur de noms propres euskariens sont nombreuses. Chaque jour, des consultations parviennent à Euskaltzaindia, provenant non seulement de particuliers mais aussi d'Entités et d'Organismes, comme demandes de renseignements sur des prénoms sanctionnés par celle-ci (...) Il semble que l'heure soit venue de compléter un Corpus avec un critère éclectique, sans esprit de blesser de susceptibilités, et qui soit favorablement accueilli, tant par les Basques du Nord que par ceux du Sud, dans une tentative d'avancer vers l'unification littéraire”. (Nota trad.)

³³. “La gran Enciclopedia Vascak agertu duela Euskal Izendegia, eta lana osatuaz joateko, an daudenez gaiñera iñork beste izenik badu geigarritzat bialdu.” Acta, 1968.IV.26; *Euskera* XVI, 1971, 179

alléguait l'existence de *Nereo* dans le recueil chrétien de noms de saints pour que le fonctionnaire de service admette le nom de sa fille *Nerea*, aux connotations strictement personnelles.

Le rejet allait jusqu'à revêtir parfois des traits grotesques dans la rédaction de certains écrits juridiques, du fait de l'ignorance ou de la désinformation. Pour souligner l'impropriété du prénom *Amaia* pour désigner une femme, la sentence madrilène de Chamartín de la Rosa s'appuyait sur ces arguments:

“ Considerando, que el vocablo *Amaia* es EXTRAVAGANTE, por cuanto el mismo pertenece a la mitología (...) IRREVERENTE, supondría una afrenta al credo y sentimiento religioso católicos; apellido propio de gitanos, de confusa identificación de persona (...) que induciría a error de sexo”.

La parution dans la presse de la capitale navarraise d'un commentaire sur un ton léger et désinvolte fut à la source de rumeurs d'actions légales entreprises contre l'auteur de cette note critique. Euskaltzaindia accorda, au siège de l'Institution Sancho el Sabio de Vitoria, solliciter de Monseigneur Taberna, évêque de Pampelune, la protection du Concordat en vigueur pour obvier au procès judiciaire contre le prêtre et académicien impliqué dans l'article de presse. Ledit procès suivit son cours et la sentence fut contraire au juge, l'obligeant à inscrire sur le Registre madrilène le prénom *Amaia* mais louant tout à la fois les mérites et le zèle professionnel qui animait ce même fonctionnaire³⁴.

Les causes judiciaires relatives au conflit des prénoms proliférèrent et l'Académie devait certifier la convenance du terme dans chaque cas. Devant l'insistante demande d'information, Euskaltzaindia opta pour solliciter la collaboration de ses membres dans le but d'élaborer une liste plus large de noms recommandables³⁵. L'appel n'eut guère de réponses. On reçut alors la proposition d'une entité bancaire qui s'offrait pour le financement de la *Liste des Prénoms Basques*, projet qui fut inclus parmi les activités prévues pour l'année 1972³⁶.

Le schéma préalable à l'accomplissement du travail³⁷ fut présenté par le mentor lors d'une séance académique en février, et en septembre le texte fut examiné par la commission désignée à cet effet. Les indications pertinentes ayant été prises en compte, le travail fut approuvé et la Corporation remercia l'auteur pour sa contribution³⁸.

À cause des strictes limitations imposées par la législation en vigueur, le travail comportait deux sections nettement différenciées: la première partie comprenait des prénoms masculins et féminins sans équivalence onomastique espagnole, et on y

³⁴. Rechazo de inscripción: “Don Alfonso Orozco Antequera, Secretario del Juzgado Municipal nº24, de Madrid y su Registro Civil de Chamartín de la Rosa. (11.V.1970). Artículo de prensa: J.M. SATRÚSTEGI “Amaya” (DN.23.V.1970) Actuación de la Academia: Acta, 1970.VI.26, *Euskera* XVII, (1972) 237

“Attendu que le vocable *Amaia* est EXTRAVAGANT, du fait qu'il appartient à la mythologie (...) IRREVÉRENCIEUX, il constituerait une offense au credo et au sentiment religieux catholiques; nom propre aux gitans, d'identification confuse de personne (...) qui induirait à des erreurs d'identification de sexe”. (Nota trad.)

³⁵. “Euskal Izendegiaren behar-izana geroago eta preminatsua dalarik, idazkari-ordezkoaren eskuan gelditzen da lana bururatzea. Horretarako dei egiten zaie Euskaltzaindikoei, berek dituzten fitxa, xehetasun edo beste, gizon edo emakume izenak Euskaltzaindiaren Etxera igortzea hainbat azkarren”. Acta 1970. IV.24; *Euskera* XVII, (1972) 233.

³⁶. “Datorren urteko lanen eta batzarren egitaraua. (...) Pertsona izenen lista, documentaturik, hornitzea eta agertzea”. Acta, 1971. XII.30; *Euskera* XVII, (1972) 281.

³⁷. J.M. SATRÚSTEGI. “Euskal Izendegiaz” (Comunicación) *Euskera* XVIII, 1973,207-210;Acta, ibid. 252

³⁸. Acta, *Euskera* XVIII, (1973) 270. J.M. SATRÚSTEGI. “Giza-emakumeen izendegia” (Comunicación) ibid. 210-214. Destacan entre los colaboradores Juan San Martín, José Luís Lizundia, Manu Ruiz Urrestarazu, María Pilar Lasarte et Isidoro Baztarrica.

incluait aussi bien les témoignages attestés par des documents anciens que les invocations mariales. Par ailleurs, l'annexe reprenait les propositions du recueil basque de noms de saints pour des prénoms comme *Antonio, Luis, Pedro*, ainsi que les inscriptions mariales *Anunciación, Asunción, Concepción*, etc., et les diverses dévotions mariales comme *Carmen, Mercedes* et *Rosario*, que l'on pouvait inscrire uniquement en espagnol.

Le public basque n'était pas familiarisé avec les noms basques qu'ils n'avaient jamais eu occasion d'utiliser et il montrait une certaine réticence à assumer la nouvelle proposition. Il y eut des parents qui dénigrèrent des noms comme *Aitziber*:- "C'est elle qui devra être jolie, pas le nom" - allèrent-ils jusqu'à s'exclamer dans leur propre langue. Y compris parmi les membres de Euskaltzaindia, il y eut des allusions personnelles, traitant d'osée et de peu viable l'inclusion de noms de villages comme *Ainhoa, Eneritz* et *Nagore* et les toponymes *Saioa, Oihana*, etc. La proposition aboutit finalement et la liste inclut environ 700 noms, chiffre considérable si l'on tient compte du nombre réduit de noms autochtones utilisés par d'autres peuples d'Europe³⁹. Au lieu des 10.000 exemplaires initialement prévus, la firme sponsor en édita 50.000⁴⁰.

De nombreux fonctionnaires se refusaient à inscrire ces prénoms, malgré l'officialité que les plus hautes instances de la Direction Générale des Registres et du Notariat avaient reconnue à la publication. Sous la protection de la norme qui autorisait les juges à utiliser la version espagnole des noms proposés, il se produisit des anecdotes curieuses. L'État Civil de Guernica imposa le prénom *Golondrina* (*Hirondelle*) à une petite fille, qui figurait comme *Ainara* dans les registres paroissiaux. Certains parents s'abstenaient d'inscrire leurs enfants sur le Registre Civil dans ces circonstances.

D'importantes réformes légales en faveur d'une certaine ouverture furent introduites dans les faits au cours des années suivantes, telle la Loi 17/1977 du 4 janvier, et la seconde édition du *Nomenclátor* fut la réponse pratique à la nouvelle situation légale. Dépassant les limites rigoureuses que supposait l'usage exclusif des noms espagnols, elle permettait l'utilisation officielle des noms régionaux dans n'importe quelle langue de l'État, pourvu que le terme fût apte à désigner des personnes. Une autre des nouveautés concernait les parents qui pouvaient changer les prénoms imposés contre leur gré antérieurement. 500 noms supplémentaires furent ajoutés à la nouvelle édition⁴¹.

Euskaltzaindia suivait de près l'évolution positive de la réforme indiquée. Quelques mois avant la mort de Franco, vers la moitié du mois de mai de l'année 1975, eut lieu un entretien entre une représentation de l'Académie de la Langue Basque et le Directeur Général des Registres et du Notariat, M. Escribá de Romaní, pour essayer d'assouplir certains aspects conflictuels, et le plus haut responsable se montra disposé à agir immédiatement. La mort du Chef de l'État, en décembre de la même année, tronqua, en partie, les nouvelles perspectives des actions prévues, mais l'arrivée de

³⁹. "El número de nombres propios será limitado, sin pretender seguir estrictamente el Santoral, pues como dijo Azkue, podríamos también imitar a franceses y alemanes en reducir el número de nuestros nombres de pilaes muy posible que no lleguen a 150 el de los nombres usados en cualquiera de estas dos naciones." "Nomenclátor euskérico de los nombres de pila", (Bilbao 1966), 4.

"Le nombre de noms propres sera limité, sans prétendre suivre le Recueil des Noms de Saints, en effet, comme le dit très bien Azkue, nous pourrions également imiter les Français et les Allemands et réduire le nombre de nos noms de baptême ...: il est fort possible que le nombre des noms utilisés dans l'une ou l'autre de ces deux nations n'atteigne pas 150." (Nota trad.)

⁴⁰. J.M. SATRÚSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Iruñea, 1972) 1^{re}ed., ed. Banco de Vasconia(155 x 105) 46 pages (Couverture rouge). Dessin de J.M.Pastor "Artzai".

⁴¹. J.M. SATRÚSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Iruñea, 1977) 2^{de}ed., ed. Banco de Vasconia (155 x 105) 66 pages 60.000 exemplaires (Couverture verte).

Robles Piquer au Ministère d'Éducation dans le nouveau gouvernement facilita la mise en étude de nombreuses questions restées en suspens, grâce à la bonne relation personnelle existante et le résultat final fut la Loi, déjà mentionnée, 17/1977, du 4 janvier.

Le changement de cadre juridique supposa une nouvelle orientation dans la réponse que l'Académie devait donner à la demande du public, aux innombrables certificats et consultations présentés dans ses bureaux.

Jusqu'alors, les exigences légales sur lesquelles s'appuyaient les décisions étaient au nombre de trois : a) Convenance du nom pour désigner des personnes ; b) Différenciation de sexe ; c) Inexistence d'une équivalence onomastique espagnole. Après la suppression du troisième point, du fait de l'admission légale des noms régionaux dans leurs langues respectives, la certification ne se limitait plus qu'aux deux premières, éliminant ainsi l'obstacle principal. Par ailleurs, le nouveau cadre légal permit aux parents de remplacer les prénoms qui avaient été imposés contre leur volonté dans la situation antérieure, ce qui multiplia le nombre de certificats délivrés. Cette nouveauté était parfois problématique étant donné la casuistique d'étranges agissements antérieurs auxquels il fallait remédier. Le remplacement de *María Teresa* par *Maite*, par exemple, exigeait de dénoncer la décision que les juges avaient prise de façon arbitraire auparavant, en égalant *María Teresa* à *Maite* et en récusant ce dernier.

L'action suivante du législateur à travers la Circulaire du 2 janvier 1980, eut une plus grande transcendance. On y admet le principe général de la liberté des parents à choisir le prénom qu'ils estiment convenable, dans les limites de respect de la dignité de la personne et de son identification. Concrètement, c'est l'article six qui ouvre les plus larges perspectives à l'initiative particulière. Dorénavant, les noms admissibles, outre les noms étrangers, sont " *ceux de personnages historiques, mythologiques, légendaires ou artistiques, qui appartiennent soit au patrimoine culturel universel, soit à celui d'une nationalité déterminée ou d'une région espagnole, les noms géographiques qui soient en eux-mêmes appropriés pour désigner une personne et, finalement, n'importe quel nom abstrait, commun ou fantaisiste, qui n'induisse pas à erreur quant au sexe* ".

La troisième édition de *Euskal Izendegia*, en 1983, fut la réponse pratique que l'institution académique proposa pour s'adapter aux attentes que faisait naître la nouvelle situation, nettement plus favorable⁴².

En fonction des exigences propres à chaque situation, l'Académie de la Langue Basque a délivré des milliers de certificats, dans les bureaux de la Communauté Autonome Basque et de Navarre, en même temps qu'elle répondait aux innombrables consultations verbales dans le cadre de ses activités, et elle a obtenu des résultats spectaculaires en ce qui concerne l'acceptation des prénoms basques de la part du public.

La reconnaissance officielle du droit des parents à donner à leurs enfants le prénom qu'ils ont eux-mêmes choisi, a eu pour conséquence, par ailleurs, l'apparition imprévisible de prénoms nouveaux. La tâche de la Commission d'Onomastique se limite donc à veiller à la correction orthographique et linguistique de ces prénoms, avec l'assistance des organismes officiels qui le sollicitent.

Le désir de connaître l'origine et la signification des noms appartient au domaine de l'étymologie, et il n'entre pas dans les objectifs directs de ce dictionnaire, même si cela a parfois été aussi annoté. La nouvelle publication suit la ligne générale des

⁴². J.M. SATRÚSTEGI. *Euskal Izendegia. Nomenclátor onomástico vasco*. (Bilbo 1983) 3.ed., ed. Euskadiko Kutxa (155 x 105) 133 pages 50.000 exemplaires (Couverture marron).

éditions précédentes, avec certaines précisions, des corrections, de nouveaux apports et des aspects illustratifs qui enrichissent le contenu. Plus concrètement, elle apporte des données historiques et des dates des fêtes du calendrier, avec des annotations d'art dans le cas de statues les plus remarquables et une brève allusion aux traditions populaires qui se rattachent à chaque cas.

L'expérience a démontré que le suivi et l'application qu'a eu cet instrument d'orientation jusqu'à présent ne sont pas identiques dans les différents territoires du Pays Basque. Les Pyrénées constituent, de fait, quelque chose de plus qu'un simple accident orographique dans la confluence des langues et des cultures respectives, avec une histoire, une idéologie, une jurisprudence et des coutumes propres, en tant que fait différenciateur qui implique des attitudes également dissemblables dans la fibre sensible des noms familiers. Le recueil basque de la vie des saints comptabilise plus d'un siècle de cheminement, à travers plusieurs initiatives, dans la circonscription territoriale qui englobe maintenant la Communauté Autonome Basque et la Navarre. En revanche, la citoyenneté basque soumise à l'administration française continue à s'interroger encore, dans de larges secteurs, sur la non appartenance de noms autochtones comme *Adur*, *Haritz* ou *Amair*, au calendrier chrétien quant à leur utilisation comme prénoms. Nombreuses sont les consultations sur le caractère licite canonique et sur la légitimité de l'usage d'invocations mariales comme *Aitziber*, *Itziar* ou *Izaskun*, sans indication expresse de *María*.

L'onomastique basque méridionale est fondée historiquement sur le legs latin qui lui est connaturel, dans la mesure où les basques d'influence française traînent l'héritage de noms germaniques et d'autres cultures, donnée déterminante dans les goûts personnels et dans la subjectivité des préférences. Finalement, le degré de sensibilisation sociale au stimulus des signes de l'identité culturelle propre n'est pas non plus identique dans les deux communautés. Par conséquent, les directrices de ce travail sur les prénoms dans le long processus d'adéquation à la mentalité et l'acceptation populaire n'ont pas eu le même résultat chez tous les basques.

La constatation des faits n'a guère plus de portée que la simple estimation de la perspective historique, et la publication du *Dictionnaire des prénoms*, en tout cas, poursuit sa trajectoire de vocation de service. C'est un apport d'Euskaltzaindia dans la ligne habituelle d'unification linguistique dont elle a officiellement été chargée.